
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 生日派对：一个给小朋友讲的故事(the Birthday Party A Story For Little Folks) 000001

2. 生日派对：一个给小朋友讲的故事(the Birthday Party A Story For Little Folks) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生日派对：一个给小朋友讲的故事(The Birthday Party A Story for Little Folks)

第1/2页

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] .
Writing the Notes .
写作 这 笔记 .

记笔记。

[ðə; ði] ['rɪvər,deɪl] [bʊks] .
The Riverdale Books .
这 里弗代尔 图书 .

河谷镇系列丛书。

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .
THE BIRTHDAY PARTY .
这 生日 派对 .

生日派对。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] .
A STORY FOR LITTLE FOLKS .
一个 故事 为了 小的 各位 .

给小朋友们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɒlɪvə] ['ɒptɪk] ,
OLIVER OPTIC ,
奥利弗 光学 ,

奥利弗光学

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [bəʊt] [klʌb] , "
author of " the boat club , "
作者 的 " 这 船 俱乐部 , "

《游艇俱乐部》的作者

" [ɔːl] [ə'bɔːd] , "
" all aboard , "
" 全部 船上 , "

"全体登机"

" [naʊ] [ɔː(r)] ['nevə(r)] , "
" now or never , "
" 现在 或者 绝不 , "

"机不可失，时不再来"

" [traɪ]
" try
" 尝试

"尝试

[ə'gen] , "
again , "
再次 , "

再次， "

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] , ”
“ poor and proud , ”
“ 贫穷的 和 自豪的 , ”

“贫穷而骄傲”

“ ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ” & [siː] .
“ little by little , ” & c .
“ 小的 经过 小的 , ” & c .

“一点一点地”等等。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ,
LEE AND SHEPARD ,
李 和 谢泼德 ,

李和谢泼德

([sək'sesər] [tuː; tə] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] & [ˌsiː 'əʊ] .) - .
(successors to phillips , sampson & co .) 1864 .
(继承人 到 菲利普斯 , 参孙 & 合作 .) - .

(菲利普斯、桑普森公司的继承者)1864年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案,于1862年登记在册。

['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] ,
william t . adams ,
威廉 t . 亚当斯 ,

威廉·T·亚当斯

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
electrotyped at the
电铸 在 这

电铸

['bɒstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
boston stereotype foundry .
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻板印象铸造厂。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .
THE BIRTHDAY PARTY .
这 生日 派对 .

生日派对。

[ai] .
I .
我 .

我。

['flɔːrə] [liːz] ['bɜːθdeɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
Flora Lee's birthday came in July .
弗洛拉 李氏 生日 来了 在 七月 .

弗洛拉·李的生日在七月。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['mænə(r)] .
Her mother wished very much to celebrate the occasion in a proper manner .
她 母亲 希望 非常 很多 到 庆祝 这 场合 在 一个 恰当的 方式 .

她的母亲非常希望以恰当的方式庆祝这个特殊的日子。

['flɔːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
Flora was a good girl ,
弗洛拉 曾是 一个 好的 女孩 ,

弗洛拉是个好女孩，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][duː; də]['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə]
and her parents were always glad to do any thing they could to
和 她 父母 是 总是 高兴的 到 做 任何 事物 他们 可以 到
[pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
please her ,
请 她 ,

她的父母总是乐于做任何能让她高兴的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)]
and to increase her
和 到 增加 她

并增加她的

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

幸福。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt]['peərənts] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
They were very indulgent parents , and as they had plenty of money ,
他们 是 非常 放纵的 父母 , 和 作为 他们 有 很多 的 钱 ,

他们是一对非常溺爱孩子的父母，而且由于他们家境富裕，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [gʊd] [taɪm] .
they could afford to pay well for a " good time .
他们 可以 买得起 到 支付 出色地 为了 一个 " 好的 时间 .

他们有能力花大价钱享受"美好时光"。

" [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] .
" Yet they were not weak and silly in their indulgence .
" 然而 他们 是 不是 虚弱的 和 愚蠢的 在 他们的 放纵 .

然而，他们的放纵并非软弱愚蠢。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
As much as they loved their little daughter ,
作为 很多 作为 他们 喜爱 他们的 小的 女儿 ,

尽管他们非常爱他们的小女儿，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [paɪz] [ænd; ənd] [keɪks] [tuː; tə] [iːt] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz]
they did not give her pies and cakes to eat when they thought such articles
他们 做过 不是 给 她 馅饼 和 蛋糕 到 吃 什么时候 他们 想法 这样的 文章
[wʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
would hurt her .
会 伤害 她 .

他们认为馅饼和蛋糕之类的东西会伤害她，所以就没给她吃。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] [ɪn]
They did not let her lie in
他们 做过 不是 让 她 说谎 在

他们不让她躺在

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[bed] [tɪl] [nuːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
bed till noon because they loved her ,
床 直到 中午 因为 他们 喜爱 她 ,

因为他们爱她，所以一直睡到中午。

[ɔː(r)] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['bɒdi]
or permit her to do any thing that would injure her , either in body
或者 允许 她 到 做 任何 事物 那 会 损伤 她 , 任何一个 在 身体
[ɔː(r)] [maɪnd] .
or mind .
或者 头脑 .

或允许她做任何会伤害她身体或精神的事情。

['flɔːrə] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kraɪd]
Flora always went to church , and to the Sunday school , and never cried
弗洛拉 总是 去 到 教会 , 和 到 这 星期日 学校 , 和 绝不 哭
[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
to stay at home .
到 停留 在 家 .

弗洛拉总是去教堂，去主日学校，从来不会哭着要待在家里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,
If she had cried , it would have made no difference ,
如果 她 有 哭 , 它 会 有 制成 不 不同之处 ,

即使她哭了，也没什么区别。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [raɪt] ,
for her father and mother meant to have her do right ,
为了 她 父亲 和 母亲 意思是 到 有 她 做 正确的 ,
['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether she liked it or not .
无论 她 喜欢 它 或者 不是 .

她的父母希望她做正确的事，不管她喜欢与否。

[bʌt; bət] ['flɔːrə] [geɪv] [ðem; ðəm] ['veri]
But Flora gave them very
但 弗洛拉 给予 他们 非常

但弗洛拉给了他们很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] .
little trouble about such matters .
小的 麻烦 关于 这样的 事情 .

这类事情没什么大碍。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [njuː] [best] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Her parents knew best what was good for her ,
她 父母 知道 最好的 什么 曾是 好的 为了 她 ,

她的父母最清楚什么对她好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .
and she was willing in all things to obey them .
和 她 曾是 愿意的 在 全部 事物 到 服从 他们 .

她愿意在一切事上服从他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was for this reason that they were so anxious to please her ,
它 曾是 为了 这 原因 那 他们 是 所以 焦虑的 到 请 她 ,

正因如此，他们才如此渴望取悦她。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .
even at the expense of a great deal of time and money .
甚至 在 这 费用 的 一个 伟大的 交易 的 时间 和 钱 .

即使要花费大量时间和金钱。

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv]['flɔːrə] [keɪm] [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [skuːl] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]
The birthday of Flora came on Wednesday , and school did not keep in the
这 生日 的 弗洛拉 来了 在 周三 , 和 学校 做过 不是 保持 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

弗洛拉的生日是星期三，学校下午停课。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ðeəfɔː(r)] , [kʊd; kəd]
All the children , therefore , could
全部 这 孩子们 , 所以 , 可以

因此，所有的孩子都可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə'tend] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
attend the party which they intended to give in honor of the day .
出席 这 派对 哪个 他们 故意的 到 给 在 荣誉 的 这 天 .

参加他们为庆祝这一天而计划举办的派对。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [liː] [təʊld]['flɔːrə][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
About a week before the time , Mrs . Lee told Flora she might have the party ,
关于 一个 星期 前 这 时间 , 太太 . 李 讲述 弗洛拉 她 可能 有 这 派对 ,

大约提前一周，李太太告诉弗洛拉她可能会举办派对。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
and wanted her to make out a list of all the children whom she wished
和 通缉 她 到 制作 出去 一个 列表 的 全部 这 孩子们 谁 她 希望
[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] .
to invite .
到 邀请 .

并希望她列出所有她想邀请的孩子的名单。

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['rɪvər,deɪl] , ” [sed] ['flɔ:rə] , ['prɒmptli] .
“ I want to ask all the children in Riverdale , ” said Flora , promptly .
“ 我 想 到 问 全部 这 孩子们 在 里弗代尔 , ” 说 弗洛拉 , 及时 .

“我想问问里弗代尔的所有孩子，”弗洛拉立刻说道。

“ [nɒt] [ɔ:l] , [ai] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Not all , I think , ” replied
“ 不是 全部 , 我 思考 , ” 回复

“我想并非全部，”他回答说。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɪsɪz] . [li:] .
Mrs . Lee .
太太 . 李 .

李夫人。

“ [jes] , ['mʌðə(r)] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
“ Yes , mother , all of them . ”
“ 是的 , 母亲 , 全部 的 他们 . ”

“是的，母亲，他们全都一样。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæd] [bɔɪz] [ɪn] [taʊn] .
“ But you know there are a great many bad boys in town .
“ 但 你 知道 那里 是 一个 伟大的 许多 坏的 男孩们 在 镇 .

“但是你知道，镇上有很多坏小子。”

[du:; də] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] ? ”
Do you wish to invite them ? ”
做 你 希望 到 邀请 他们 ? ”

你想邀请他们吗？

“ [pə'hæps] , [ɪf] [wi:; wi] [tri:t] [ðem; ðəm] [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['betə(r)] [baɪ] [,aɪ 'ti:] . ”
“ Perhaps , if we treat them well , they will be made better by it . ”
“ 也许 , 如果 我们 对待 他们 出色地 , 他们 将要 是 制成 更好的 经过 它 . ”

“或许，如果我们善待他们，他们也会因此变得更好。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʒəʊ] [bɜ:tʃ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ? ”
“ Would you like to have Joe Birch come to the party ? ”
“ 会 你 喜欢 到 有 乔 桦木 来 到 这 派对 ? ”

“你想邀请乔·伯奇来参加派对吗？”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['flɔ:rə] , ['mju:zɪŋ] .
“ I don't know , mother , ” said Flora , musing .
“ 我 不 知道 , 母亲 , ” 说 弗洛拉 , 沉思 .

“我不知道，妈妈，”弗洛拉沉思着说。

“ [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ɪn'vaɪt]
“ I think you had better invite
“ 我 思考 你 有 更好的 邀请

我认为你最好邀请一下

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,
only those who will enjoy the party ,
仅有的 那些 WHO 将要 享受 这 派对 ,

只有那些会喜欢这场派对的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
and who will not be likely to spoil the pleasure of others .
和 WHO 将要 不是 是 可能 到 剧透 这 乐趣 的 其他的 .

而且不太可能破坏他人的乐趣。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] [dʒəʊ] [bɜːtʃ] . ”
We will not invite such boys as Joe Birch . ”
我们 将要 不是 邀请 这样的 男孩们 作为 乔 桦木 . ”

我们不会邀请像乔·伯奇那样的男孩。

“ [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .
“ Just as you think best , dear mother , ” replied Flora .
“ 只是 作为 你 思考 最好的 , 亲爱的 母亲 , ” 回复 弗洛拉 .

“就按您认为最好的方式来吧，亲爱的母亲，”弗洛拉回答道。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɑːsk] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] ['tɒmi] - ? ”
“ Shall I ask such boys as Tommy Woggs ? ”
“ 将 我 问 这样的 男孩们 作为 汤米 - ? ”

“我该问问像汤米·沃格斯那样的男孩吗？”

“ ['tɒmi] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Tommy isn't a bad boy , ” said Mrs . Lee , with a smile .
“ 汤米 不是 一个 坏的 男生 , ” 说 太太 . 李 , 和 一个 微笑 .

“汤米不是个坏孩子，”李太太笑着说。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ;
“ I don't know that he is ;
“ 我 不 知道 那 他 是 ;

我不知道他是不是；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['feləʊ] .
but he is a very queer fellow .
但 他 是 一个 非常 酷儿 同伴 .

但他是个非常古怪的人。

[juː; jʊ] [sed] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [ɑːsk] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] . ”
You said I had better not ask those who would be likely to spoil the pleasure of others . ”
你 说 我 有 更好的 不是 问 那些 WHO 会 是 可能 到 剧透 这 乐趣 的 其他的 . ”

你说过我最好不要问那些可能会破坏别人乐趣的人。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , ['tɒmi] - [wɪl] [duː; də] [səʊ] ? ”
“ Do you think , my child , Tommy Woggs will do so ? ”
“ 做 你 思考 , 我的 孩子 , 汤米 - 将要 做 所以 ? ”

“你觉得我的孩子汤米·沃格斯会这么做吗？”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] ; [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [bɔɪ] . ”
“ I am afraid he would ; he is such a queer boy . ”
“ 我 是 害怕的 他 会 ; 他 是 这样的 一个 酷儿 男生 . ”

“恐怕他会的；他真是个古怪的男孩。”

“ [bʌt; bət] ['tɒmi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [liː] , ['lɑːfɪŋ] .
“ But Tommy is a great traveller , you know , ” added Mrs . Lee , laughing .
“ 但 汤米 是 一个 伟大的 游客 , 你 知道 , ” 额外 太太 . 李 , 笑 .

“但是汤米是个很棒的旅行家，你知道的，”李太太笑着补充道。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][doʊnt] [laɪk] [hɪm] , [hi:; hi] [prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi]
“ The boys and girls don't like him , he pretends to be
“ 这 男孩们 和 女孩们 不 喜欢 他 , 他 假装 到 是

男孩女孩都不喜欢他，他却假装喜欢别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] .
such a big man .
这样的 一个 大的 男人 .

真是个高大的男人。

[hi:; hi] [naʊz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [pʊt] [tə'geðə(r)] — [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi]
He knows more than all the rest of the world put together — at least , he
他 知道 更多的 比 全部 这 休息 的 这 世界 放 一起 — 在 至少 , 他
[θɪŋks] [hi:; hi] [dʌz] . ”
thinks he does . ”
思考 他 做 . ”

他自认为比全世界所有人加起来都懂得多。

“ [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑ:sk][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [fi:l] [slait] [ɪf] [ju:; jʊ]
“ I think you had better ask him , for he will probably feel slighted if you
“ 我 思考 你 有 更好的 问 他 , 为了 他 将要 大概 感觉 轻视 如果 你
[doʊnt] . ”
don't . ”
不 . ”

“我觉得你最好问问他，不然他可能会觉得被冷落了。”

“ ['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] . ”
“ Very well , mother . ”
“ 非常 出色地 , 母亲 . ”

“很好，母亲。”

“ [naʊ] , ['flɔ:rə] ,
“ Now , Flora ,
“ 现在 , 弗洛拉 ,

“现在，弗洛拉，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
I will take a pencil and paper and write down the names of all the
我 将要 拿 一个 铅笔 和 纸 和 写 向下 这 姓名 的 全部 这
[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] ;
boys and girls with whom you are acquainted ;
男孩们 和 女孩们 和 谁 你 是 熟人 ;

我会拿纸笔，把你认识的所有男孩女孩的名字都写下来；

[ænd; ənd][ju:; jʊ]
and you
和 你

你呢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[mʌst; məst][bi:; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tu:; tə] [fə'get] ['eni] .
must be careful not to forget any .
必须 是 小心 不是 到 忘记 任何 .

务必小心，不要遗漏任何一项。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [fræŋk] ; [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
Here comes Frank ; he will help you .
这里 来 坦率 ; 他 将要 帮助 你 .

弗兰克来了，他会帮你的。

” [fræŋk] [wɒz; wəz] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːti] ,
” Frank was told about the party ,
” 坦率 曾是 讲述 关于 这 派对 ,

“弗兰克听说了这场聚会，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [biːn] ;
and he was quite as much pleased with the idea as his sister had been ;
和 他 曾是 相当 作为 很多 高兴 和 这 主意 作为 他的 姐姐 有 到过 ;

他对这个主意和他姐姐一样非常满意；

[ænd; ənd] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .
and both of them began to repeat the names of all the boys and girls they could remember .
和 两个都 的 他们 开始 到 重复 这 姓名 的 全部 这 男孩们 和 女孩们 他们 可以 记住 .

于是两人开始重复他们能记住的所有男孩女孩的名字。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
For half an hour they were employed in this manner ,
为了 一半 一个 小时 他们 是 受雇 在 这 方式 ,

他们以这种方式工作了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɪst] [wɒz; wəz] [riːd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]
and then the list was read over to
和 然后 这 列表 曾是 读 超过 到

然后，名单被逐一宣读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [nems] [hæd; həd] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] .
so as to be sure that no names had been omitted .
所以 作为 到 是 当然 那 不 姓名 有 到过 省略 .

以确保没有遗漏任何姓名。

['flɔːrə] [ænd; ənd] [fræŋk] [naʊ] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['rɪvərˌdeɪl] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Flora and Frank now went through all the streets of Riverdale , in imagination ,
弗洛拉 和 坦率 现在 去 通过 全部 这 街道 的 里弗代尔 , 在 想像力 ,

弗洛拉和弗兰克在想象中走遍了里弗代尔的每一条街道。

['θɪŋkɪŋ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn] ['fænsi] ,
thinking who lived in each house ; and when they had completed their journey in fancy ,
思维 WHO 居住地 在 每个 房子 ; 和 什么时候 他们 有 完全的 他们的 旅行 在 想要 ,

想象着每间房子里住着谁；当他们的想象之旅结束时，

[ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [nʌn] .
they felt sure they had omitted none .
他们 毛毡 当然 他们 有 省略 没有任何 .

他们确信自己没有遗漏任何内容。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn'vaɪt] ['kʌz(ə)nz] ['seərə] [ænd; ənd] ['henri] , " [sed] ['flɔːrə] .
" But we must invite cousins Sarah and Henry , " said Flora .
" 但 我们 必须 邀请 表兄弟姐妹 莎拉 和 亨利 , " 说 弗洛拉 .

"但我们必须邀请表兄妹莎拉和亨利,"弗洛拉说。

" [əʊ] , [ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] !
" O , I hope they will come !
" 哦 , 我 希望 他们 将要 来 !

"哦，我希望他们会来！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['henri] [ɪz] [səʊ] ['fʌni] ; [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "
Henry is so funny ; we can't do without them . "
亨利 是 所以 有趣的 ; 我们 不能 做 没有 他们 . "

亨利太逗了；我们离不开他们。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] .
" Perhaps they will come ; at any rate we will send them invitations , " replied Mrs . Lee .
" 也许 他们 将要 来 ; 在 任何 速度 我们 将要 发送 他们 邀请函 , " 回复 太太 . 李 .

"也许他们会来；无论如何，我们会给他们发邀请函,"李太太回答说。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] ,
The next day , when the children had gone to school ,
这 下一个 天 , 什么时候 这 孩子们 有 已消失 到 学校 ,

第二天，孩子们上学后，

['mɪsɪz] . [liː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] [gə'zet] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
Mrs . Lee went to the office of the Riverdale Gazette , which was the village newspaper ,
太太 . 李 去 到 这 办公室 的 这 里弗代尔 公报 , 哪个 曾是 这 村庄 报纸 ,

李太太去了里弗代尔公报的办公室，那是村里的报纸。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['prɪntɪd] [ɒn] [naɪs] [gɪlt] - [edʒd] ['peɪpə(r)] .
and had the invitations printed on nice gilt - edged paper .
和 有 这 邀请函 打印 在 好的 镀金 - 边缘 纸 .

并将邀请函印在了精美的烫金边纸上。

[baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['mɪsɪz] .
By the following day Mrs .
经过 这 下列的 天 太太 .

第二天，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[liː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈvaɪtɪd] , [ɪnˈkləʊzd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɪn]
Lee had written in the names of the children invited , enclosed the notes in
李 有 书面 在 这 姓名 的 这 孩子们 受邀 , 内 这 笔记 在
[ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] ,
envelopes ,
信封 ,

李在邀请函上写下了受邀儿童的名字，并将邀请函装进信封里。

[ænd; ənd][daɪˈrɛktɪd][ðem; ðəm] .
and directed them .
和 指导 他们 .

并指导了他们。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I will give you a copy of one of them ,
我 将要 给 你 一个 复制 的 一 的 他们 ,

我会给你其中一份的副本。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈpɑːti] ,
that you may know how to write them when you have a birthday party ,
那 你 可能 知道 如何 到 写 他们 什么时候 你 有 一个 生日 派对 ,

这样你举办生日派对时就知道该怎么写歌了。

[ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz]
though I dare say it would do just as well if you go to your friends
尽管 我 敢 说 它 会 做 只是 作为 出色地 如果 你 去 到 你的 朋友们
[ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈtend] .
and ask them to attend .
和 问 他们 到 出席 .

不过我敢说，如果你去邀请你的朋友参加，效果也会一样好。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [deɪts] , [ðɪs] [nəʊt] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈpɑːti] .
If you change the names and dates , this note will answer for any party .
如果 你 改变 这 姓名 和 日期 , 这 笔记 将要 回答 为了 任何 派对 .

如果您更改姓名和日期，此通知对任何一方都有效。

[mɪs] [ˈflɔːrə] [liː] [ˈprez(ə)nts][hɜː(r); hə(r)][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments]
Miss Flora Lee presents her compliments
错过 弗洛拉 李 礼物 她 赞美

弗洛拉·李小姐致以问候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə] [mɪs] [ˈneli] [griːn] , [ænd; ənd] [rɪˈkwests] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒn]
to Miss Nellie Green , and requests the pleasure of her company on
到 错过 内莉 绿色的 , 和 请求 这 乐趣 的 她 公司 在
[ˈwenzdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [dʒʊˈlaɪ] - .
Wednesday afternoon , July 20 .
周三 下午 , 七月 - .

致内莉·格林小姐，并请求她于7月20日星期三下午前来拜访。

[ˈrɪvərˌdeɪl] , [dʒʊˈlaɪ] - .
Riverdale , July 15 .
里弗代尔 , 七月 - .

里弗代尔，7月15日。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [faɪn] [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ˈflɔːrə] : “ [ʃæl; ʃəl][ai][pʊt][ɒn][maɪ] [ˈbɒnɪt] ,
“ Those are very fine indeed , ” said Flora : “ shall I put on my bonnet ,
“ 那些 是 非常 美好的 的确 , ” 说 弗洛拉 : “ 将 我 放 在 我的 引擎盖 ,

“这些帽子真漂亮，”弗洛拉说，“我该戴上我的帽子吗？”

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
and carry out some of them to - day ? ”
和 携带 出去 一些 的 他们 到 - 天 ? ”

今天就能执行其中一些吗?

“ [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
“ No , my child ; it is not quite the thing for you to carry your own invitations .
“ 不 , 我的 孩子 ; 它 是 不是 相当 这 事物 为了 你 到 携带 你的 自己的 邀请函 .

“不，我的孩子；你不应该自己携带请柬。”

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] .
will tell you what you may do .
将要 告诉 你 什么 你 可能 做 .

会告诉你你可以做什么。

[juː; jʊ] [meɪ] ['haɪə(r)] ['deɪvɪd] [waɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
You may hire David White to deliver them for you .
你 可能 聘请 大卫 白色的 到 递送 他们 为了 你 .

您可以雇佣大卫·怀特为您送货。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [hɪm] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ,
You must pay him for it ; give him half a dollar ,
你 必须 支付 他 为了 它 ; 给 他 一半 一个 美元 ,

你得付钱给他；给他五十分之一美元。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
which will be a good thing for him .
哪个 将要 是 一个 好的 事物 为了 他 .

这对他来说是件好事。

” [ðɪs] [plæn] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] ,
” This plan was adopted ,
” 这 计划 曾是 已采用 ,

“这项计划被采纳了，

[ænd; ənd] [fræŋk] [wɒz; wəz] [sent] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdoʊz] ['kɒtɪdʒ] .
and Frank was sent with the notes and the money over to the poor widow's cottage .
和 坦率 曾是 发送 和 这 笔记 和 这 钱 超过 到 这 贫穷的 寡妇的 小屋 .

于是，弗兰克带着钞票和钱被派往那位贫穷寡妇的小屋。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] , ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [fəʊks] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɑːtiz] ,
“ Don't you think it is very wicked , mother , for rich folks to have parties ,
“ 不 你 思考 它 是 非常 邪恶 , 母亲 , 为了 富有的 各位 到 有 各方 ,

“母亲，您不觉得有钱人举办派对很不好吗? ”

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kɒst] [wɪl] [duː; də][səʊ]
when the money they cost will do so
什么时候 这 钱 他们 成本 将要 做 所以

当它们所花费的钱到时候就会如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ? ” [ɑːskt] ['flɔːrə] .
much good to the poor ? ” asked Flora .
很多 好的 到 这 贫穷的 ? ” 问 弗洛拉 .

“对穷人有什么好处呢？”弗洛拉问道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] . ”
“ I do not think so , my dear child . ”
“ 我 做 不是 思考 所以 , 我的 亲爱的 孩子 . ”

“我不这么认为，我的孩子。”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ['mʌðə(r)] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] , ['wɔːmli] .
“ Well , I think so , mother , ” added Flora , warmly .
“ 出色地 , 我 思考 所以 , 母亲 , ” 额外 弗洛拉 , 热情地 .

“嗯，我想是的，妈妈，”弗洛拉热情地补充道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Perhaps you do not fully understand it . ”
“ 也许 你 做 不是 完全 理解 它 . ”

“或许你还没有完全理解它。”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] . ”
“ I think I do . ”
“ 我 思考 我 做 . ”

“我想我是的。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] ? ”
“ Why should it be wicked for you to enjoy yourself ? ”
“ 为什么 应该 它 是 邪恶 为了 你 到 享受 你自己 ? ”

“你享受生活为什么就是罪恶的呢？”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə]
“ I don't think it is wicked to enjoy myself , but only to
“ 我 不 思考 它 是 邪恶 到 享受 我 , 但 仅有的 到

“我不认为享受生活是邪恶的，但仅限于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[spend] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
spend money for such things .
花费 钱 为了 这样的 事物 .

花钱买这些东西。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] [bænd] ,
You said you were going to have the Riverdale Band ,
你 说 你 是 去 到 有 这 里弗代尔 乐队 ,

你说过你会请Riverdale乐队来演出，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wʊd] [kɒst][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [d'ɒləz] . ”
and that the music would cost more than twenty dollars . ”
和 那 这 音乐 会 成本 更多的 比 二十 美元 . ”

而且这些音乐要花二十多美元。”

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɪl] [kɒst][æt; ət] [liːst] ['twenti] [mɔː(r)] ;
“ I did , and the supper will cost at least twenty more ;
“ 我 做过 , 和 这 晚餐 将要 成本 在 至少 二十 更多的 ;

“我照做了，晚餐至少要多花二十块钱；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [aɪs] [kriːm] ,
for I have spoken to the confectioner to supply us with ice cream ,
为了 我 有 说 到 这 糖果商 到 供应 我们 和 冰 奶油 ,

我已经和糕点师谈好了，让他给我们供应冰淇淋。

[keɪk] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lʌkʃəriz] .
cake , jellies , and other luxuries .
蛋糕 , 果冻 , 和 其他 奢侈品 .

蛋糕、果冻和其他奢侈品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd]
We shall have a supply of strawberries and
我们 将 有 一个 供应 的 草莓 和

我们将有充足的草莓供应，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[kriːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
cream , and all the nice things of the season .
奶油 , 和 全部 这 好的 事物 的 这 季节 .

奶油，以及所有当季的美好事物。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]
We must also erect a tent in the garden , in which we shall have the
我们 必须 还 直立 一个 帐篷 在 这 花园 , 在 哪个 我们 将 有 这
['sʌpə(r)] ;
supper ;
晚餐 ;

我们还必须在花园里搭起一个帐篷，在那里吃晚饭；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [tiː] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but after tea I will tell you all about it .
但 后 茶 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

喝完茶后，我会把事情的来龙去脉都告诉你们。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

”[第 25 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['flɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Flora and her Father .
弗洛拉 和 她 父亲 .

弗洛拉和她的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ˈflɔːrə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] [ˈfɔːti] [dˈɒləz] ,
Flora could not help thinking how much good the forty dollars ,
弗洛拉 可以 不是 帮助 思维 如何 很多 好的 这 四十 美元 ,

弗洛拉忍不住想，这四十美元真是太值了。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈpɑːti] ,
which her father would have to pay for the birthday party ,
哪个 她 父亲 会 有 到 支付 为了 这 生日 派对 ,

她父亲得为生日派对买单。

[wʊd] [duː; də] [ɪf] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
would do if given to the poor .
会 做 如果 给定 到 这 贫穷的 .

如果捐给穷人就好了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] -
It seemed to her just like spending the money for a few hours '
它 似乎 到 她 只是 喜欢 开支 这 钱 为了 一个 很少 小时 -
[ˈpleʒə(r)] ;
pleasure ;
乐趣 ;

在她看来，这就像花钱买几个小时的快乐一样；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and even if they had a fine time , which she
和 甚至 如果 他们 有 一个 美好的 时间 , 哪个 她

即使他们玩得很开心，她也这样认为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [duː; də]
was quite sure they would have , it would be soon over , and not do
曾是 相当 当然 他们 会 有 , 它 会 是 很快 超过 , 和 不是 做
[ˈeni] [ˈriːəl] [gʊd] .
any real good .
任何 真实的 好的 .

我非常肯定他们会这么做，事情很快就会结束，而且不会有什么实际好处。

[ˈfɔːti] [dˈɒləz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .
Forty dollars was a great deal of money .
四十 美元 曾是 一个 伟大的 交易 的 钱 .

四十美元可是一大笔钱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [peɪ] [ˈmɪsɪz] . [waɪts] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)]
It would pay Mrs . White's rent for a whole year ; it would clothe her
它 会 支付 太太 . 怀特 租 为了 一个 所有的 年 ; 它 会 衣服 她
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

这笔钱足够支付怀特太太一整年的房租，也足够她一家人穿衣。

[ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] [ˈnɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [ˈwɪntə(r)] .
and feed them nearly all the next winter .
和 喂养 他们 几乎 全部 这 下一个 冬天 .

并在接下来的整个冬天几乎都喂养它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [weɪst] ;
It appeared to her like a shameful waste ;
它 出现 到 她 喜欢 一个 可耻 浪费 ;

在她看来，这是一种可耻的浪费；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)]
and these thoughts promised to take away a great deal from the pleasure
和 这些 想法 承诺 到 拿 离开 一个 伟大的 交易 从 这 乐趣
[ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
of the occasion .
的 这 场合 .

这些想法势必会大大降低享受此次盛会的乐趣。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
" I think , mother , I had just
" 我 思考 , 母亲 , 我 有 只是

"我想，妈妈，我当时刚刚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[æz; əz] [liːf] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði][bænd] ,
as lief not have the band ,
作为 利夫 不是 有 这 乐队 ,

因为利夫没有乐队，

[ænd; ənd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [siːd] [keɪks] . "
and only have a supper of bread and butter and seed cakes . "
和 仅有的 有 一个 晚餐 的 面包 和 黄油 和 种子 蛋糕 . "

晚餐只吃面包黄油和籽饼。

" [waɪ] , ['flɔːrə] , [wɒt] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː][juː; jʊ] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Why , Flora , what has got into you ? " said her father .
" 为什么 , 弗洛拉 , 什么 有 得到 进入 你 ? " 说 她 父亲 .

"弗洛拉，你怎么了？"她父亲说。

['mɪsɪz] . [liː] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [lʊks] [ɒv; əv]['flɔːrə] ,
Mrs . Lee laughed at the troubled looks of Flora ,
太太 . 李 笑了 在 这 麻烦 看起来 的 弗洛拉 ,

李太太看着弗洛拉忧虑的表情，笑了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [ɪn] [rɪ'gɑːd]
and explained to her father the nature of her scruples in regard
和 解释 到 她 父亲 这 自然 的 她 顾虑 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] .
to the party .
到 这 派对 .

她向父亲解释了她对聚会的顾虑。

" [weə(r)] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [get] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]
" Where did the child get this foolish idea ? " asked her
" 在哪里 做过 这 孩子 得到 这 愚蠢 主意 ? " 问 她

"这孩子哪来的这么愚蠢的想法？"她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['fɑːðə(r)] , [huː] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [sɪ'vɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
father , who thought her notions were too old and too severe for
父亲 , WHO 想法 她 概念 是 也 老的 和 也 严重 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
a little girl .
一个 小的 女孩 .

父亲认为她的想法对于一个小女孩来说太老套、太极端了。

“ ['dɪd(ə)nt][ai] [siː] [lɑːst]['wɪntə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʊd] [duː; də] ? ” [rɪ'plaɪd]
“ Didn't I see last winter how much good only a little money would do ? ” replied
“ 没有 我 看 最后的 冬天 如何 很多 好的 仅有的 一个 小的 钱 会 做 ? ” 回复
['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

“去年冬天，我难道没看到一点点钱就能带来多大的好处吗？”弗洛拉回答道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] ,
“ Don't you think it is wicked for me to live in this great house ,
“ 不 你 思考 它 是 邪恶 为了 我 到 居住 在 这 伟大的 房子 ,

“你不觉得我住在这座豪宅里很邪恶吗？”

[kiːp] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][naɪn][ɔː(r)][ten] ['sɜːvənts] ,
keep five or six horses , and nine or ten servants ,
保持 五 或者 六 马匹 , 和 九 或者 十 仆人 ,

养五六匹马，九到十个仆人，

[wen] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [laɪk]['mɪsɪz] . [waɪt] ? ” [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [liː] .
when I could live in a little house , like Mrs . White ? ” laughed Mr . Lee .
什么时候 我 可以 居住 在 一个 小的 房子 , 喜欢 太太 . 白色的 ? ” 笑了 先生 . 李 .

“我什么时候才能像怀特太太那样，住进一栋小房子里呢？”李先生笑着说。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][spend]
“ All the money you spend
“ 全部 这 钱 你 花费

你花的所有钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] , ” [sed] ['flɔːrə] .
would take care of a dozen families of poor folks , ” said Flora .
会 拿 关心 的 一个 打 家庭 的 贫穷的 各位 , ” 说 弗洛拉 .

“她会照顾十几户贫困家庭,”弗洛拉说。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] .
“ That is very true .
“ 那 是 非常 真的 .

“确实如此。”

[sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Suppose I should turn away all the men and women that work for me ,
认为 我 应该 转动 离开 全部 这 男人 和 女性 那 工作 为了 我 ,

假设我拒绝所有为我工作的男男女女，

— [ðəʊz] , [ai] [miːn] , [huː] [wɜːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,
— those , I mean , who work about the house and garden ,
— 那些 , 我 意思是 , WHO 工作 关于 这 房子 和 花园 ,

——我是指那些在家和花园里干活的人，

— [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [spend] [ɪn] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] . ”
— and give the money I spend in luxuries to the poor . ”
— 和 给 这 钱 我 花费 在 奢侈品 到 这 贫穷的 . ”

——然后把我花在奢侈品上的钱捐给穷人。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [dʒɒn] [ænd; ənd]
“ But what would John and
“ 但 什么 会 约翰 和

“但是约翰和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['piːtə(r)] , ['hænə] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [duː; də] [ðen] ?
Peter , Hannah and Bridget do then ?
彼得 , 汉娜 和 布里奇特 做 然后 ?

那么，彼得、汉娜和布里奇特会怎么做呢?

[ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːn] ['eni] [θɪŋ] .
They would lose their places , and not be able to earn any thing .
他们 会 失去 他们的 地方 , 和 不是 是 有能力的 到 赚 任何 事物 .

他们会失去工作，也赚不到任何收入。

[waɪ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ; ['piːtə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fæməli] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [θriː] ['tʃɪldrən] ,
Why , no , father ; Peter has a family ; he has got three children ,
为什么 , 不 , 父亲 ; 彼得 有 一个 家庭 ; 他 有 得到 三 孩子们 ,

不，父亲；彼得有家庭；他有三个孩子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
and he must take care of them . ”
和 他 必须 拿 关心 的 他们 . ”

他必须照顾好他们。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [duː; də] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . [liː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Ah , you begin to see it — do you ? ” said Mr . Lee , with a smile .
“ 啊 , 你 开始 到 看 它 — 做 你 ? ” 说 先生 . 李 , 和 一个 微笑 .

“啊，你开始明白了，是吗？”李先生笑着说。

“ [ɔːl] [ðæt] [ai] [spend] [ə'pɒn] ['lʌkʃəri] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,
“ All that I spend upon luxury goes into the pockets of the farmer ,
“ 全部 那 我 花费 之上 奢华 去 进入 这 口袋 的 这 农民 ,
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] . ”
mechanic , and laborer . ”
机械 , 和 劳动者 . ”

“我花在奢侈品上的所有钱，最终都进了农民、修理工和工人的口袋。”

“ [ai] [siː] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd]
“ I see that , father , ” replied
“ 我 看 那 , 父亲 , ” 回复

“我明白了，父亲，”回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['flɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ;
Flora , looking as bright as sunshine again ;
弗洛拉 , 寻找 作为 明亮的 作为 阳光 再次 ;

芙萝拉又像阳光一样容光焕发；

“ [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɒn][maɪ] ['pɑ:ti] [wɪl] [bi:; bi]['weɪstɪd] — [woʊnt][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ but all the money spent on my party will be wasted — won't it ? ”
“ 但 全部 这 钱 花费 在 我的 派对 将要 是 浪费 — 惯于 它 ? ”

“但是花在我党派上的所有钱都会浪费掉——不是吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Not a cent of it ; my child .
“ 不是 一个 中心 的 它 ; 我的 孩子 .

“一分钱也没有；我的孩子。”

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][æn; ən]['aɪən] [seɪf] ,
If I were a miser , and kept my money in an iron safe ,
如果 我 是 一个 吝啬鬼 , 和 保留 我的 钱 在 一个 铁 安全的 ,

如果我是一个守财奴，把钱都放在铁保险箱里，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] . ”
and lived like a poor man , I should waste it then . ”
和 居住地 喜欢 一个 贫穷的 男人 , 我 应该 浪费 它 然后 . ”

如果过着穷人般的生活，那我岂不是要浪费掉它吗？

“ [bʌt; bət] ['twenti] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] [bænd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:(r); fə(r)]
“ But twenty dollars for the Riverdale Band is a great deal to give for
“ 但 二十 美元 为了 这 里弗代尔 乐队 是 一个 伟大的 交易 到 给 为了
[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - ['sɜ:vɪs] .
a few hours ' service .
一个 很少 小时 - 服务 .

“但是，为里弗代尔乐队捐赠 20 美元，就能获得几个小时的服务，这真是太划算了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ 'ti:][doʊnt][du:; də] ['eni] [gʊd] , [ai] [θɪŋk] . ”
It don't do any good , I think . ”
它 不 做 任何 好的 , 我 思考 . ”

我觉得这样做没什么用。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ; ['mju:zɪk] [ɪm'pru:vz] ['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [hɑ:ts] .
“ Yes , it does ; music improves our minds and hearts .
“ 是的 , 它 做 ; 音乐 改善 我们的 思想 和 心 .

“是的，音乐确实能改善我们的思想和心灵。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es] ['hæpi] .
It makes us happy .
它 制作 我们 快乐的 .

它让我们感到快乐。

[ai][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [sɪks] [men] [tu:; tə] [pleɪ] .
I have engaged six men to play .
我 有 已订婚的 六 男人 到 玩 .

我雇佣了六名男子来演奏。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mju:'zɪʃənz] ['əʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dʒɒb] .
They are musicians only at such times as they can get a job .
他们 是 音乐家 仅有的 在 这样的 时代 作为 他们 能 得到 一个 工作 .

他们只有在能找到工作的时候才会从事音乐工作。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃu:meɪkə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [men] ;
They are shoemakers , also , and poor men ;
他们 是 鞋匠 , 还 , 和 贫穷的 男人 ;

他们也是鞋匠，而且是穷人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðem; ðəm] [wɪl] [help] [sə'pɔ:t] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]
and the money which I shall pay them will help support their families and
和 这 钱 哪个 我 将 支付 他们 将要 帮助 支持 他们的 家庭 和
['edʒukeɪt][ðem; ðəm] . ”
educate them . ”
教育 他们 . ”

我支付给他们的钱将用于养家糊口和供他们上学。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ai][wɒz; wəz] , ['fɑ:ðə(r)] !
“ What a fool I was , father !
“ 什么 一个 傻子 我 曾是 , 父亲 !

“父亲，我真是个傻瓜！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[ɪk'skleɪmd] ['flɔ:rə] .
exclaimed Flora .
惊呼 弗洛拉 .

“弗洛拉惊呼道。”

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ;
“ O , no ; not so bad as that ;
“ 哦 , 不 ; 不是 所以 坏的 作为 那 ;

“哦，不；没那么糟糕；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)] [p'ɜ:sənz] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] [hæv; həv] [θɔ:t]
for a great many older and wiser persons than yourself have thought
为了 一个 伟大的 许多 老 和 更明智 人 比 你自己 有 想法
[dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . ”
just what you think . ”
只是 什么 你 思考 . ”

许多比你年长、更有智慧的人都曾想过和你一样的想法。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] , — [ðə; ði][aɪs] [kri:m] , [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] ,
“ But the supper , father , — the ice cream , the cake , and the lemonade ,
“ 但 这 晚餐 , 父亲 , — 这 冰 奶油 , 这 蛋糕 , 和 这 柠檬水 ,

“但是晚餐，父亲，——冰淇淋、蛋糕和柠檬水，

— [woʊnt][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [spent] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi] ['weɪstɪd] ? ”
— won't all the money spent for these things be wasted ? ”
— 惯于 全部 这 钱 花费 为了 这些 事物 是 浪费 ? ”

——花在这些事情上的钱岂不是全都浪费了吗?

“ [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni]
“ No more than the money
“ 不 更多的 比 这 钱

“不比钱多。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[spent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk] .
spent for the music .
花费 为了 这 音乐 .

把钱花在了音乐上。

[ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [im'plɔi] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðeə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]
The confectioner and those whom he employs depend upon their work for
这 糖果商 和 那些 谁 他 雇佣 依赖 之上 他们的 工作 为了
[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] . ”
the means of supporting themselves and their families . ”
这 方法 的 支持 他们自己 和 他们的 家庭 . ”

糖果商和他雇佣的工人依靠这份工作来养活自己和家人。

“ [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] , ['fɑːðə(r)] .
“ So they do , father .
“ 所以 他们 做 , 父亲 .

“的确如此，父亲。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
And when you have a party , you are really doing good to the
和 什么时候 你 有 一个 派对 , 你 是 真的 正在做 好的 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] . ”
poor . ”
贫穷的 . ”

当你举办派对时，你实际上是在为穷人做好事。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [liː] .
“ That depends upon circumstances , ” replied Mr . Lee .
“ 那 取决于 之上 情况 , ” 回复 先生 . 李 .

“那要视情况而定，”李先生回答说。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
“ I don't think it would be
“ 我 不 思考 它 会 是

我不认为会是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
an act of charity for a person who could not afford it to give a
一个 行为 的 慈善机构 为了 一个 人 WHO 可以 不是 买得起 它 到 给 一个
['pɑːti] .
party .
派对 .

这是为无力举办派对的人提供的慈善服务。

[ai]['əʊnli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spend] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['ɪndʒə(r)]
I only mean to say that when we spend money for that which does not injure
我 仅有的 意思是 到 说 那 什么时候 我们 花费 钱 为了 那 哪个 做 不是 损伤
[ˌjuː 'es][ɔː(r)] ['eni] ['bɒdi] [els] ,
us or any body else ,
我们 或者 任何 身体 别的 ,

我只是想说，当我们把钱花在不会伤害我们自己或其他人的事情上时，

[wɒt] [wiː; wi] [spend] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
what we spend goes into the pockets of those who need it .
什么 我们 花费 去 进入 这 口袋 的 那些 WHO 需要 它 .

我们花的每一分钱都会送到真正需要的人手中。

“ [ə; eɪ] ['pɑːti] — [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['pɑːti] , [ai] [miːn] ,
“ A party — a proper party , I mean ,
“ 一个 派对 — 一个 恰当的 派对 , 我 意思是 ,

“一场派对——我是指一场像样的派对，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] — [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .
such a one as you will have — is a good thing in itself .
这样的 一个 一 作为 你 将要 有 — 是 一个 好的 事物 在 本身 .

你将拥有的这样一份礼物——本身就是一件好事。

['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Innocent amusement is just as necessary as food and drink .
清白的 娱乐 是 只是 作为 必要的 作为 食物 和 喝 .

无伤大雅的娱乐与食物和饮料一样必不可少。

“ [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [welθ] ,
“ God has given me wealth ,
“ 上帝 有 给定 我 财富 ,

上帝赐予我财富，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['flɔːrə] , [ænd; ənd][hiː; hi][ik'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ai][kæn; kən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Flora , and he expects me to do all the good I can with it .
弗洛拉 , 和 他 预期 我 到 做 全部 这 好的 我 能 和 它 .

弗洛拉，他希望我能尽我所能地善用它。

[ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] .
I hold it as his steward .
我 抓住 它 作为 他的 管家 .

我以他的管家身份持有它。

[naʊ] , [wen] [ai] [peɪ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [mjuː'zɪʃənz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
Now , when I pay one of these musicians three or four dollars for an
现在 , 什么时候 我 支付 一 的 这些 音乐家 三 或者 四 美元 为了 一个
[ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] ,
afternoon's work ,
下午 工作 ,

现在，当我付给这些乐手三四美元让他们工作一个下午时，

[ai][duː; də][hɪm][ə; eɪ]['feɪvə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ][ɪn'vaɪt][tuː; tə]
I do him a favor as well as you and those whom you invite to
我 做 他 一个 偏爱 作为 出色地 作为 你 和 那些 谁 你 邀请 到
[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] .
your party .
你的 派对 .

我这样做既帮了他一个忙，也帮了你和你邀请参加聚会的人一个忙。

“ [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
“ And I hope the party will make you love one another more than ever before .
“ 和 我 希望 这 派对 将要 制作 你 爱 一 其他 更多的 比 曾经 前 .

“我希望这次聚会能让你们比以往任何时候都更加相爱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ai] [həʊp] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪl] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]
I hope the music will warm your hearts , and that the supper will make you
我 希望 这 音乐 将要 温暖的 你的 心 , 和 那 这 晚餐 将要 制作 你
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

我希望音乐能温暖你们的心，晚餐能让你们感到幸福。

[ænd; ənd]['rendə(r)][juː; jʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt]
and render you thankful to the Giver of all things for his constant
和 使成为 你 感恩 到 这 赠予者 的 全部 事物 为了 他的 持续的
['baʊnti] . ”
bounty . ”
赏金 . ”

并向赐予万物的上帝表达你的感激之情，感谢他不断的慷慨馈赠。

“ [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .
“ How funny that I should make such a blunder ! ” exclaimed Flora .
“ 如何 有趣的 那 我 应该 制作 这样的 一个 错误 ! ” 惊呼 弗洛拉 .

“真好笑，我竟然犯了这样的错误！”弗洛拉惊呼道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['pɑːti] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz]
“ I am sure I shall enjoy my party a great deal more now that I understand these
“ 我 是 当然 我 将 享受 我的 派对 一个 伟大的 交易 更多的 现在 那 我 理解 这些
[θɪŋz] . ”
things . ”
事物 . ”

“既然我明白了这些，我相信我一定会更享受我的派对。”

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd]
“ I hope you won't understand
“ 我 希望 你 惯于 理解

我希望你不会明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː] [mʌtʃ] , ['flɔːrə] .
too much , Flora .
也 很多 , 弗洛拉 .

太多了，弗洛拉。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,
Suppose you had only a dollar ,
认为 你 有 仅有的 一个 美元 ,

假设你只有一美元，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] .
and that it had been given you to purchase a story book .
和 那 它 有 到过 给定 你 到 购买 一个 故事 书 .

并且它被交给你去购买一本故事书。

[ðen] , [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒnt]
Then , suppose Mrs . White and her children were suffering from want
然后 , 认为 太太 . 白色的 和 她 孩子们 是 痛苦 从 想
[ɒv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .
of fuel and clothing .
的 燃料 和 衣服 .

假设怀特太太和她的孩子们正遭受燃料和衣物短缺的困扰。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)] ? ”
What would you do with your dollar ? ”
什么 会 你 做 和 你的 美元 ? ”

你会怎么花这1美元?

“ [ai] [wʊd] — — ”
“ I would — — ”
“ 我 会 — — ”

“我会——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['flɔːrə] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ Wait a minute , Flora , ” interposed her father .
“ 等待 一个 分钟 , 弗洛拉 , ” 插入 她 父亲 .

“等一下，弗洛拉，”她父亲插话道。

“ [wen] [juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [peɪ]
“ When you buy the book , you pay
“ 什么时候 你 买 这 书 , 你 支付

“当你购买这本书时，你支付

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['prɪntə(r)] , [ðə; ði]['peɪpə(r)]['meɪkə(r)] , [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [ðə; ði] [taɪp] ['faʊndə(r)] ,
the printer , the paper maker , the bookseller , the type founder ,
这 打印机 , 这 纸 制造商 , 这 书商 , 这 类型 创始人 ,

印刷商、造纸商、书商、铸字工

[ðə; ði]['maɪnə(r)] [huː] [dʌg] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
the miner who dug the lead and the iron from the earth ,
这 矿工 WHO 挖 这 带领 和 这 铁 从 这 地球 ,

从地下开采铅和铁的矿工

[ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [pres] ,
the machinist who made the press ,
这 机械师 WHO 制成 这 按 ,

制造印刷机的机械师

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [huːz] ['leɪbə(r)] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and a great many other persons whose labor enters into the making of a
和 一个 伟大的 许多 其他 人 谁 劳动 进入 进入 这 制作 的 一个
[bʊk] — [juː; jʊ] [peɪ] [ɔːl] [ðiːz] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['leɪbə(r)] ;
book — you pay all these men for their labor ;
书 — 你 支付 全部 这些 男人 为了 他们的 劳动 ;

还有许多其他人的劳动成果也融入到一本书的制作中——你要为所有这些人的劳动支付报酬；

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)]
you give them money to help take care of their wives and children , their
你 给 他们 钱 到 帮助 拿 关心 的 他们的 妻子们 和 孩子们 , 他们的
['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .
fathers and mothers .
父亲们 和 母亲们 .

你给他们钱，让他们照顾妻子、孩子、父母。

[juː; jʊ] [help] [ɔːl] [ðiːz] [men] [wen] [juː; jʊ]
You help all these men when you
你 帮助 全部 这些 男人 什么时候 你

你帮助了所有这些人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bai] [ə; eɪ] [bʊk] .
buy a book .
买 一个 书 .

买一本书。

[naʊ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)] ? ”
Now , what would you do with your dollar ? ”
现在 , 什么 会 你 做 和 你的 美元 ? ”

那么，你会怎么花这1美元呢?

“ [ai] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [waɪt] , ” ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .
“ I would give it to poor Mrs . White , ” promptly replied Flora .
“ 我 会 给 它 到 贫穷的 太太 . 白色的 , ” 及时 回复 弗洛拉 .

“我会把它送给可怜的怀特太太,”弗洛拉立即回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wʊd] [duː; də][mɔː(r)] [gʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
“ I think you would do right , for your money would do more good in her hands .
“ 我 思考 你 会 做 正确的 , 为了 你的 钱 会 做 更多的 好的 在 她 双手 .

“我认为你这样做是对的，因为你的钱在她手里会发挥更大的作用。”

[ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
The self - denial on your part would do you good .
这 自己 - 拒绝 在 你的 部分 会 做 你 好的 .

你的这种自我克制对你有好处。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
I only wanted you to understand that , when you bought a book ,
我 仅有的 通缉 你 到 理解 那 , 什么时候 你 买 一个 书 ,

我只是想让你明白，当你买一本书的时候，

— ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli]
— even a book which was only
— 甚至 一个 书 哪个 曾是 仅有的

——甚至还有一本只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] , — [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɒt] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
to amuse you , — the money is not thrown away .
到 娱乐 你 , — 这 钱 是 不是 抛掷 离开 .

为了逗你开心，——这笔钱不是白花的。

“ ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][men][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] ;
“ Riches are given to men for a good purpose ;
“ 财富 是 给定 到 男人 为了 一个 好的 目的 ;

“财富赐予人类是为了美好的目的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
and they ought to use their wealth for the benefit of others ,
和 他们 应该 到 使用 他们的 财富 为了 这 益处 的 其他的 ,

他们应该利用自己的财富造福他人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] .
as well as for their own pleasure .
作为 出色地 作为 为了 他们的 自己的 乐趣 .

也为了他们自己的享乐。

[ɪf] [ðeɪ] [spend] ['mʌni] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['riːəl][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm]
If they spend money , even for things that are of no real use to them
如果 他们 花费 钱 ， 甚至 为了 事物 那 是 的 不 真实的 使用 到 他们
,
,
,

如果他们花钱，即使是买一些对他们来说毫无实际用处的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ðem; ðəm] .
it helps the poor , for it feeds and clothes them .
它 帮助 这 贫穷的 ， 为了 它 饲料 和 衣服 他们 .

它帮助了穷人，因为它为他们提供食物和衣物。

” ['flɔːrə][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]
” Flora was much interested
” 弗洛拉 曾是 很多 感兴趣的

弗洛拉对此很感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
in this conversation ,
在 这 对话 ，

在这段对话中，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [hed]
and perhaps some of my young friends will think she was an old head
和 也许 一些 的 我的 年轻的 朋友们 将要 思考 她 曾是 一个 老的 头
[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
to care for such things ;
到 关心 为了 这样的 事物 ；

也许我的一些年轻朋友会认为她年纪大了，才会关心这些事情；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
but I think they can all understand what was said as well as she did .
但 我 思考 他们 能 全部 理解 什么 曾是 说 作为 出色地 作为 她 做过 .

但我认为他们都能像她一样理解所说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .
On the Lawn .
在 这 草地 .

在草坪上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The great day at length arrived , and every thing was ready for the
这 伟大的 天 在 长度 到达的 , 和 每一个 事物 曾是 准备好 为了 这
['pɑːti] .
party .
派对 .

盛大的日子终于到来，一切都为派对做好了准备。

[ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tent] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] ,
On the lawn , by the side of the house , a large tent had been put up ,
在 这 草地 , 经过 这 边 的 这 房子 , 一个 大的 帐篷 有 到过 放 向上 ,

房子旁边的草坪上搭起了一个大帐篷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fiːst] .
in which the children were to have the feast .
在 哪个 这 孩子们 是 到 有 这 盛宴 .

孩子们将在宴会上享用美食。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meɪp(ə)l] [triː] , [nɪə(r)][ðə; ði] [tent] , [ə; eɪ][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [hæd; həd]
Under a large maple tree , near the tent , a stage for the musicians had
在下面 一个 大的 枫 树 , 靠近 这 帐篷 , 一个 阶段 为了 这 音乐家 有
[biːn] [ɪ'rektɪd] .
been erected .
到过 竖立 .

在帐篷附近的一棵大枫树下，搭起了一座供音乐家演奏的舞台。

[tuː] [swɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] ;
Two swings had been put up ;
二 摇摆 有 到过 放 向上 ;

已经安装了两个秋千；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]
and there was no good reason why the children should not enjoy themselves
和 那里 曾是 不 好的 原因 为什么 这 孩子们 应该 不是 享受 他们自己
[tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .
to their hearts ' content .
到 他们的 心 - 内容 .

没有任何正当理由阻止孩子们尽情享受快乐时光。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] [skuːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]
I think the teachers in the Riverdale school found it hard work to secure the
我 思考 这 教师 在 这 里弗代尔 学校 成立 它 难的 工作 到 安全的 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['skɑːlərz] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
attention of their scholars on the forenoon of that day ,
注意力 的 他们的 学者们 在 这 午前 的 那 天 ,

我认为那天上午，里弗代尔学校的老师们很难集中学生的注意力。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːti] .
for all the boys and girls in the neighborhood were thinking about the party .
为了 全部 这 男孩们 和 女孩们 在 这 邻里 是 思维 关于 这 派对 .

附近所有的男孩女孩都在想着这场派对。

[æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz] [wʌn] [əˈklɑːk] [ɪn]
As early as one o'clock in
作为 早期的 作为 一 点钟 在

早在下午一点钟

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kəˈlekt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [liː] ,
the afternoon the children began to collect at the house of Mr . Lee ,
这 下午 这 孩子们 开始 到 收集 在 这 房子 的 先生 . 李 ,

下午，孩子们开始聚集在李先生家。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)nt] .
and at the end of an hour all who had received invitations were present .
和 在 这 结尾 的 一个 小时 全部 WHO 有 已收到 邀请函 是 展示 .

一个小时后，所有收到邀请的人都到场了。

[ðə; ði] [bænd] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . [liː] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [kəˈmenst] .
The band had arrived , and at a signal from Mr . Lee the music commenced .
这 乐队 有 到达的 , 和 在 一个 信号 从 先生 . 李 这 音乐 开始 .

乐队已经到达，李先生发出信号后，音乐便开始了。

“ [naʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪə(r)] .
“ Now , father , we are all here .
“ 现在 , 父亲 , 我们 是 全部 这里 .

“父亲，现在我们都在这里了。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ? ” [ɑːskt] [ˈflɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ]
What shall we do ? ” asked Flora , who was so excited she did not know which
什么 将 我们 做 ? ” 问 弗洛拉 , WHO 曾是 所以 兴奋的 她 做过 不是 知道 哪个

“我们该怎么办？”弗洛拉问道，她兴奋极了，不知道该做什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wei] [tuː; tə] [tɜːn] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːti] .
way to turn , or how to proceed to entertain the party .
方式 到 转动 , 或者 如何 到 继续 到 招待 这 派对 .

如何转身，或者如何继续招待客人。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
“ Wait a few minutes , and let the children listen to the music .
“ 等待 一个 很少 分钟 , 和 让 这 孩子们 听 到 这 音乐 .

“稍等片刻，让孩子们听听音乐。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . ”
They seem to enjoy it very well . ”
他们 似乎 到 享受 它 非常 出色地 . ”

他们似乎很喜欢。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] . ”
“ But we want to play something , father . ”
“ 但 我们 想 到 玩 某物 , 父亲 . ”

“但是我们想玩点什么，父亲。”

“ ['veri] [suːn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Very soon , my child , we will play something . ”
“ 非常 很快 , 我的 孩子 , 我们 将要 玩 某物 . ”

“孩子，很快我们就可以一起玩了。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] , ['fɑːðə(r)] ? ”
“ What shall we play , father ? ”
“ 什么 将 我们 玩 , 父亲 ? ”

“父亲，我们玩什么游戏呢？”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [pleɪz] .
“ There are plenty of plays .
“ 那里 是 很多 的 演出 .

“有很多剧本。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ? ”
Wouldn't you like to march a little while to the music ? ”
不会 你 喜欢 到 行进 一个 小的 尽管 到 这 音乐 ? ”

你难道不想伴着音乐行进一会儿吗？

“ [mɑːtʃ] ? ”
“ March ? ”
“ 行进 ? ”

“行进？ ”

“ [jes] , [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] - [heɪl] , [kə'lʌmbiə] .
“ Yes , march to the tune of ' Hail , Columbia .
“ 是的 , 行进 到 这 调 的 - 冰雹 , 哥伦比亚 .

“是的，伴着《哥伦比亚万岁》的旋律行进吧。”

- [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
' I will show you how to do it . ”
- 我 将要 展示 你 如何 到 做 它 . ”

“我会教你怎么做。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðə(r)] . ”
“ I don't know what you mean , father . ”
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , 父亲 . ”

“父亲，我不知道您是什么意思。”

“ [wel] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ Well , I will show you in a few minutes .
“ 出色地 , 我 将要 展示 你 在 一个 很少 分钟 .

“好的，我稍后会给你看。”

” [wen] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , ['mɪstə(r)] . [liː] [ə'sembəld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]
” When the band had played a little while longer , Mr . Lee assembled the children in the
” 什么时候 这 乐队 有 玩 一个 小的 尽管 更长 , 先生 . 李 组装 这 孩子们 在 这

乐队又演奏了一会儿后，李先生把孩子们召集到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [mɑːtʃ] .
middle of the lawn , and asked them if they would like to march .
中间 的 这 草地 , 和 问 他们 如果 他们 会 喜欢 到 行进 .

走到草坪中央，问他们是否愿意参加游行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
They were pleased with the idea ,
他们 是 高兴 和 这 主意 ,

他们很喜欢这个主意。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [teɪm] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
though some of them thought it would be rather tame amusement for such an exciting occasion .
尽管 一些 的 他们 想法 它 会 是 相当 驯服 娱乐 为了 这样的 一个 激动人心 场合 .

尽管他们中的一些人认为，在如此激动人心的场合，这样的娱乐活动未免太过平淡。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː] ['liːdəz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [jɔː'selvz] .
“ You want two leaders , and I think you had better choose them yourselves :
“ 你 想 二 领导人 , 和 我 思考 你 有 更好的 选择 他们 你们自己 .

“你们想要两位领导人，我认为你们最好自己选出他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)][tuː; tə] [sɪ'lekt] [tuː] [bɔɪz] .
It would be the most proper to select two boys .
它 会 是 这 最多 恰当的 到 选择 二 男孩们 .

最合适的人选是两个男孩。

” ['mɪstə(r)] . [liː] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
” Mr . Lee thought the choice
” 先生 . 李 想法 这 选择

李先生认为这个选择

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [wʊd] [ə'mjuːz][ðem; ðəm] ; [səʊ][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
of the leaders would amuse them ; so he proposed that they should vote for them .
的 这 领导人 会 娱乐 他们 ; 所以 他 建议的 那 他们 应该 投票 为了 他们 .

他认为领导人会让他们觉得有趣；所以他提议他们应该投票选举这些领导人。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [vəʊt] , ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [fræŋk] .
“ How shall we vote , father ? ” asked Frank .
“ 如何 将 我们 投票 , 父亲 ? ” 问 坦率 .

“父亲，我们该如何投票？”弗兰克问道。

“ [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ;
“ Three of the children must retire , and pick out four persons ;
“ 三 的 这 孩子们 必须 退休 , 和 挑选 出去 四 人 ;

“三个孩子必须退出，然后选出四个人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] [huː] [get][ðə; ði][məʊst] [vəʊts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['liːdəz] .
and the two of these four who get the most votes shall be the leaders .
和 这 二 的 这些 四 WHO 得到 这 最多 投票 将 是 这 领导人 .

这四人中得票最多的两人将成为领导人。

” ['mɪstə(r)] . [liː] [ə'pɔɪntɪd] [tuː] [g'ɜːlz][ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ðɪs]
” Mr . Lee appointed two girls and one boy to be on this
” 先生 . 李 任命 二 女孩们 和 一 男生 到 是 在 这

李先生任命了两名女孩和一名男孩参与这项工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[kə'mɪti] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
committee ; but while he was doing so ,
委员会 ; 但 尽管 他 曾是 正在做 所以 ,

委员会；但就在他这样做的时候，

['tɒmi] - [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .
Tommy Woggs said he did not think this was a good play .
汤米 - 说 他 做过 不是 思考 这 曾是 一个 好的 玩 .

汤米·沃格斯说他不认为这是一个好战术。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] ['liːdəz] , ” [sed] ['tɒmi] .
“ I don't think they will choose the best leaders , ” said Tommy .
“ 我 不 思考 他们 将要 选择 这 最好的 领导人 , ” 说 汤米 .

“我认为他们不会选出最好的领导人,”汤米说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [liː] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Don't you , Mr . Woggs ? ” asked Mr . Lee , laughing .
“ 不 你 , 先生 . - ? ” 问 先生 . 李 , 笑 .

“难道你不觉得吗，沃格斯先生？”李先生笑着问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də] [nɒt] .
“ No , sir , I do not .
“ 不 , 先生 , 我 做 不是 .

“不，先生，我没有。”

[wɒt] [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! ” [sed] ['tɒmi] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
What do any of these boys know about such things ! ” said Tommy , with a sneer .
什么 做 任何 的 这些 男孩们 知道 关于 这样的 事物 ! ” 说 汤米 , 和 一个 冷笑 .

“这些小子懂什么！”汤米冷笑道。

“ [ai][hæv; həv]
“ I have
“ 我 有

“我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'reɪdz] . ”
been to New York , and have seen a great many parades . ”
到过 到 新的 约克 , 和 有 已见 一个 伟大的 许多 游行 . ”

我去过纽约，看过很多游行。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? ”
“ Have you , indeed ? ”
“ 有 你 , 的确 ? ”

“你真的有吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] . ”
“ Yes , sir , I have . ”
“ 是的 , 先生 , 我 有 . ”

“是的，先生，我有。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)]['liːdə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
“ And you think you would make a better leader than any of the others ?
“ 和 你 思考 你 会 制作 一个 更好的 领导者 比 任何 的 这 其他的 ?
”
”
”

“你觉得自己比其他人都更适合当领导吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] .
“ I think so , sir .
“ 我 思考 所以 , 先生 .

“我想是这样，先生。”

” [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət]['mɑːstə(r)] - , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['mɒdɪst] !
” All the children laughed heartily at Master Woggs , who was so very modest !
” 全部 这 孩子们 笑了 衷心地 在 掌握 - , WHO 曾是 所以 非常 谦虚的 !

“孩子们都哈哈大笑，因为沃格斯先生太谦虚了！”

“ [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
“ None of these boys and girls have ever been to New York ,
“ 没有任何 的 这些 男孩们 和 女孩们 有 曾经 到过 到 新的 约克 ,

“这些男孩女孩中没有一个去过纽约。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]

“[第 56 页]

['ædɪd] ['tɒmi] , [hɪz; ɪz]['vænəti] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] .
added Tommy , his vanity increasing every moment .
额外 汤米 , 他的 虚荣 增加 每一个 片刻 .

汤米补充道，他的虚荣心每况愈下。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [sɪ'lekt] [juː; jʊ][æz; əz][ðeə(r)]['liːdə(r)] . ”
“ That is very true ; and perhaps the children will select you as their leader . ”
“ 那 是 非常 真的 ; 和 也许 这 孩子们 将要 选择 你 作为 他们的 领导者 . ”

“的确如此；或许孩子们会推选你做他们的领袖。”

“ [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
“ They can do as they like .
“ 他们 能 做 作为 他们 喜欢 .

“他们可以随心所欲。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['liːdə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɒmi] .
If they want me , I should be very willing to be their leader , ” replied Tommy .
如果 他们 想 我 , 我 应该 是 非常 愿意的 到 是 他们的 领导者 , ” 回复 汤米 .

“如果他们需要我，我非常乐意成为他们的领导者，”汤米回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] ['mɑːstə(r)] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm'self] .
It was very clear that Master Woggs had a very good opinion of himself .
它 曾是 非常 清除 那 掌握 - 有 一个 非常 好的 观点 的 他自己 .

很明显，沃格斯少爷非常自负。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He seemed to think that the fact of his
他 似乎 到 思考 那 这 事实 的 他的

他似乎认为他的事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['hævɪŋ] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪm] ,
having been to New York made a hero of him ,
拥有 到过 到 新的 约克 制成 一个 英雄 的 他 ,

去过纽约让他成了英雄。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)][kæps][tuː; tə][hɪm] .
and that all the boys ought to take off their caps to him .
和 那 全部 这 男孩们 应该 到 拿 离开 他们的 帽子 到 他 .

所有男孩都应该向他脱帽致敬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æz; əz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvərˌdeɪl] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['mɑːstə(r)] -
But it is quite as certain that the Riverdale children did not think Master Woggs
但 它 是 相当 作为 肯定 那 这 里弗代尔 孩子们 做过 不是 思考 掌握 -
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] .
was a very great man .
曾是 一个 非常 伟大的 男人 .

但可以肯定的是，里弗代尔的孩子们并不认为沃格斯少爷是个多么伟大的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm'self] ,
He thought so much of himself ,
他 想法 所以 很多 的 他自己 ,

他太自负了。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
that there was no room for others to think much of him .
那 那里 曾是 不 房间 为了 其他的 到 思考 很多 的 他 .

别人根本没有理由对他另眼相看。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [θriː] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]
The committee of three returned in a few minutes , and
这 委员会 的 三 返回 在 一个 很少 分钟 , 和

几分钟后，三人委员会返回了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][fɔː(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['liːdəz] .
reported the names of four boys to be voted for as the leaders .
据报道 这 姓名 的 四 男孩们 到 是 投票 为了 作为 这 领导人 .

公布了四名男孩的姓名，他们将投票选举这些男孩为领导人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['henri] ['vɜːrnən] , ['tʃɑːrli] [griːn] , ['deɪvɪd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['tɒmi] - .
They were Henry Vernon , Charley Green , David White , and Tommy Woggs .
他们 是 亨利 弗农 , 查理 绿色的 , 大卫 白色的 , 和 汤米 - .

他们是亨利·弗农、查理·格林、大卫·怀特和汤米·沃格斯。

[ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
The important little gentleman who had been to New York ,
这 重要的 小的 绅士 WHO 有 到过 到 新的 约克 ,

那位去过纽约的重要小绅士，

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
was delighted with the action of the committee .
曾是 高兴极了 和 这 行动 的 这 委员会 .

对委员会的行动感到非常满意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['liːdə(r)][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ,
He thought all the children could see what a very fine leader he would make ,
他 想法 全部 这 孩子们 可以 看 什么 一个 非常 美好的 领导者 他 会 制作 ,

他认为所有孩子都能看出他会成为一位非常优秀的领导者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and that all of them would vote for him .
和 那 全部 的 他们 会 投票 为了 他 .

而且他们都会投票给他。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [vəʊts] ,
“ What shall we do for votes ,
“ 什么 将 我们 做 为了 投票 ,

“我们该如何争取选票？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [fræŋk] .
father ? ” asked Frank .
父亲 ? ” 问 坦率 .

“父亲？”弗兰克问道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [fræŋk] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [liː] .
“ We can easily manage that , Frank , ” replied Mr . Lee .
“ 我们 能 容易地 管理 那 , 坦率 , ” 回复 先生 . 李 .

“弗兰克，我们完全可以做到，”李先生回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['peɪpə(r)][hɪə(r)] . ”
“ We have no paper here . ”
“ 我们 有 不 纸 这里 . ”

“我们这里没有纸质文件。”

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['tʃɪldrən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [liː] .
“ Listen to me a moment , children , ” continued Mr . Lee .
“ 听 到 我 一个 片刻 , 孩子们 , ” 持续 先生 . 李 .

“孩子们，请听我说一会儿，”李先生继续说道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz] [wʌn]['liːdə(r)]
“ There are four boys to be voted for ; and we will choose one leader
“ 那里 是 四 男孩们 到 是 投票 为了 ; 和 我们 将要 选择 一 领导者
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

“有四名男孩需要投票选出；我们将首先选出一名领导人，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and then the other .
和 然后 这 其他 .

然后是另一个。

“ [ðəʊz] [huː] [wɒnt] ['henri] ['vɜːrnən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] [wɪl] [pʊt]
“ Those who want Henry Vernon for a leader will put
“ 那些 WHO 想 亨利 弗农 为了 一个 领导者 将要 放

那些希望亨利·弗农成为领袖的人会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['bælət][bɒks] ;
a blade of grass in the hat which will be the ballot box ;
一个 刀刃 的 草 在 这 帽子 哪个 将要 是 这 选票 盒子 ;

帽子里插着一根草，这根草将作为投票箱；

[ðəʊz] [huː] [wɒnt] ['tʃɑːrli] [griːn] [wɪl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['kləʊvə(r)] ['blɒsəm] ;
those who want Charley Green will put in a clover blossom ;
那些 WHO 想 查理 绿色的 将要 放 在 一个 三叶草 开花 ;

想要查理·格林的人会放上一朵三叶草花；

[ðəʊz] [huː] [wɒnt]['deɪvɪd] [waɪt] [wɪl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [liːf] ;
those who want David White will put in a maple leaf ;
那些 WHO 想 大卫 白色的 将要 放 在 一个 枫 叶子 ;

那些想要大卫·怀特的人会放上一片枫叶；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] - [wɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] — [let][ˌem 'iː] [siː]
and those who want to vote for Tommy Woggs will put in a — let me see
和 那些 WHO 想 到 投票 为了 汤米 - 将要 放 在 一个 — 让 我 看
— [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['dændɪlaɪən]['flaʊə(r)] .
— put in a dandelion flower .
— 放 在 一个 蒲公英 花 .

而那些想投票给汤米·沃格斯的人，会投下一朵——让我想想——一朵蒲公英。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['dændɪlaɪən][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ]
” The children laughed , for they thought the dandelion was just the thing
” 这 孩子们 笑了 , 为了 他们 想法 这 蒲公英 曾是 只是 这 事物
[fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]
for Master
为了 掌握

孩子们笑了，因为他们觉得蒲公英正是少爷想要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

- , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
Woggs , who had been to New York .
- , WHO 有 到过 到 新的 约克 .

沃格斯曾去过纽约。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kærid] [raʊnd] ['mɪstə(r)] . [liːz] [hæt] ,
One of the boys carried round Mr . Lee's hat ,
一 的 这 男孩们 携带 圆形的 先生 . 李氏 帽子 ,

其中一个男孩拿着李先生的帽子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['henri] ['vɜːrnən][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [vəʊts] ;
and it was found that Henry Vernon had the most votes ;
和 它 曾是 成立 那 亨利 弗农 有 这 最多 投票 ;

结果发现亨利·弗农获得的票数最多；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ˈliːdə(r)] .
so he was declared to be the first leader .
所以 他 曾是 声明 到 是 这 第一的 领导者 .

因此，他被宣布为第一任领袖。

“ [həmf] ! ” [sed] [ˈtɒmi] - .
“ Humph ! ” said Tommy Woggs .
“ 哼 ! ” 说 汤米 - .

“哼！”汤米·沃格斯说道。

“ [wɒt] [dʌz] [ˈhenri] [ˈvɜːrnən] [nəʊ] ?
“ What does Henry Vernon know ?
“ 什么 做 亨利 弗农 知道 ?

亨利·弗农知道些什么？

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . ”
He has never been to New York . ”
他 有 绝不 到过 到 新的 约克 . ”

他从未去过纽约。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈbɒstən] , ” [ˈædɪd] [ˈtʃɑːrli] [ɡriːn] .
“ But he lives in Boston , ” added Charley Green .
“ 但 他 生活 在 波士顿 , ” 额外 查理 绿色的 .

“但他住在波士顿，”查理·格林补充道。

“ [ˈbɒstən] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [saɪd] [ɒv; əv]
“ Boston is nothing side of
“ 波士顿 是 没有什么 边 的

“波士顿除了……”之外什么都不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[njuː] [jɔːk] . ”
New York . ”
新的 约克 . ”

纽约。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈbɒstən] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pleɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtʃɑːrli] .
“ I think Boston is a great place , ” replied Charley .
“ 我 思考 波士顿 是 一个 伟大的 地方 , ” 回复 查理 .

“我觉得波士顿是个好地方，”查理回答说。

“ [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , ” [sed] [ˈmɑːstə(r)] - .
“ That's because you have never been to New York , ” said Master Woggs .
“ 那就是 因为 你 有 绝不 到过 到 新的 约克 , ” 说 掌握 - .

“那是因为你从来没去过纽约，”沃格斯先生说。

“ [ðeɪ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][nekst] [taɪm] .
“ They will , of course , all vote for me next time .
“ 他们 将要 , 的 课程 , 全部 投票 为了 我 下一个 时间 .

“下次他们当然都会投票给我。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] . ”
If they do , I will show them how things are done in New York . ”
如果 他们 做 , 我 将要 展示 他们 如何 事物 是 完毕 在 新的 约克 . ”

如果他们真这么做，我会让他们见识一下纽约是怎么运作的。

“ [puː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈtʃɑːrli] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [veɪn] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] .
“ Pooh ! ” exclaimed Charley , as he left the vain little man .
“ 呸 ! ” 惊呼 查理 , 作为 他 左边 这 徒劳 小的 男人 .

“噗！”查理一边说着，一边离开了那个虚荣的小个子男人。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]
While all the children were
尽管 全部 这 孩子们 是

当所有孩子都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)]['liːdə(r)] , ['flɔːrə][wɒz; wəz] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
wondering who would be the other leader , Flora was electioneering among them
好奇 WHO 会 是 这 其他 领导者 ， 弗洛拉 曾是 竞选活动 之中 他们

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kændɪdət] ;
for her favorite candidate ;
为了 她 最喜欢的 候选人 ；

弗洛拉想知道另一位领导人会是谁，于是开始在他们中间为自己喜欢的候选人拉票；

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
that is , she was asking her friends to vote for the one she wanted .
那 是 ， 她 曾是 问 她 朋友们 到 投票 为了 这 一 她 通缉 .

也就是说，她是在请求朋友们投票给她想选的人。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
Who do you suppose it was ?
WHO 做 你 认为 它 曾是 ?

你觉得是谁?

['mɑːstə(r)] - ?
Master Woggs ?
掌握 - ?

沃格斯大师?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪvɪd] [waɪt] .
It was David White .
它 曾是 大卫 白色的 .

是戴维·怀特。

[ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [pɑːst] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] , [ðeə(r)]
The hat was passed round again , and when the votes were counted , there
这 帽子 曾是 通过了 圆形的 再次 ， 和 什么时候 这 投票 是 计数 ， 那里

[wɒz; wəz]['əʊnli]
was only
曾是 仅有的

帽子再次传递，计票结果显示，只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wʌn]['sɪŋg(ə)l]['dændɪlaɪən] ['blɒsəm] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hæt] .
one single dandelion blossom found in the hat .
一 单身的 蒲公英 开花 成立 在 这 帽子 .

帽子里发现了一朵蒲公英花。

['tɒmi] - [wɒz; wəz][mæd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][hæd; həd] [slait] [hɪm] ;

Tommy Woggs was mad , for he felt that his companions had slighted him ;

汤米 - 曾是 疯狂的 , 为了 他 毛毡 那 他的 同伴 有 轻视 他 ;

汤米·沃格斯很生气，因为他觉得他的同伴们怠慢了他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][veɪn][ænd; ənd] ['sɪli] .

but it was only because he was so vain and silly .

但 它 曾是 仅有的 因为 他 曾是 所以 徒劳 和 愚蠢的 .

但那只是因为他太虚荣、太愚蠢了。

['piːp(ə)l][duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

People do not often think much of those who think a great deal of themselves .

人们 做 不是 经常 思考 很多 的 那些 WHO 思考 一个 伟大的 交易 的 他们自己 .

人们往往不会太看得起那些自视甚高的人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)]['meɪp(ə)l] [liːvz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [waɪt] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['sekənd]['liːdə(r)] ,

There was a great demand for maple leaves , and David White was chosen the second leader ,

那里 曾是 一个 伟大的 要求 为了 枫 树叶 , 和 大卫 白色的 曾是 选定 这 第二 领导者 ,

当时枫叶的需求量很大，大卫·怀特被选为第二任领导人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]

and had nearly all the

和 有 几乎 全部 这

几乎拥有所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[vəʊts] .

votes .

投票 .

投票。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðen] [geɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] .

The boys then gave three cheers for the leaders , and the lines were formed .

这 男孩们 然后 给予 三 干杯 为了 这 领导人 , 和 这 线条 是 形成 .

随后，男孩们为领队们欢呼了三声，队伍也列了起来。

['mɪstə(r)] . [liː] [təʊld] ['henri] [ænd; ənd]['deɪvɪd][dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [mɑːtʃ] ,

Mr . Lee told Henry and David just how they were to march ,

先生 . 李 讲述 亨利 和 大卫 只是 如何 他们 是 到 行进 ,

李先生告诉亨利和戴维他们应该如何行军，

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] “ [heɪl] [kə'lʌmbiə] .

and the band at once began to play “ Hail Columbia .

和 这 乐队 在 一次 开始 到 玩 “ 冰雹 哥伦比亚 .

乐队随即开始演奏《哥伦比亚万岁》。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜːst] ['mɑːtʃt] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
" The children first marched , two by two , round the lawn , and then down the centre .
" 这 孩子们 第一的 行军 , 二 经过 二 , 圆形的 这 草地 , 和 然后 向下 这 中心 .

孩子们先是两人一组地绕着草坪走了一圈，然后沿着草坪中心走了一圈。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] , [wʌn] ['liːdə(r)] [tɜːnd] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði]
When they reached the end , one leader turned off to the
什么时候 他们 达到 这 结尾 , 一 领导者 转向 离开 到 这

当他们到达终点时，其中一位领队转向了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [iːtʃ] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
right , and the other to the left , each followed by a single line of the children .
正确的 , 和 这 其他 到 这 左边 , 每个 随后 经过 一个 单身的 线 的 这 孩子们 .

右边是一排，左边是另一排，每排后面都跟着一排孩子。

['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
Passing round the lawn , they came together again on the other side .
通过 圆形的 这 草地 , 他们 来了 一起 再次 在 这 其他 边 .

他们绕过草坪，在另一边再次相遇。

[ðen] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] ,
Then they formed a great circle , a circle within a circle ,
然后 他们 形成 一个 伟大的 圆圈 , 一个 圆圈 之内 一个 圆圈 ,

然后它们形成了一个大圆，一个圆中套着一个圆。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] " [grænd] ['bɑːskɪt] .
and concluded the march with the " grand basket .
和 结束 这 行进 和 这 " 盛大 篮子 .

并以"大篮子"结束了游行。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ]
" This was certainly a very simple play , but the children enjoyed it ever so much
" 这 曾是 当然 一个 非常 简单的 玩 , 但 这 孩子们 享受 它 曾经 所以 很多

"这的确是一出非常简单的戏，但孩子们却非常喜欢。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

— [ai] [miːn] [ɔːl] [bʌt; bət] [veɪn] ['mɑːstə(r)] - ,
— I mean all but vain Master Woggs ,
— 我 意思是 全部 但 徒劳 掌握 - ,

——我指的是除了虚荣的沃格斯大师之外的所有人，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['tʃəʊzn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
who was so greatly displeased because he was not chosen one of the
WHO 曾是 所以 非常 不高兴 因为 他 曾是 不是 选定 一 的 这
['liːdəz] ,
leaders ,
领导人 ,

他因为没有被选为领导人之一而非常不满。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
that he said there was no fun at all in the whole thing .
那 他 说 那里 曾是 不 乐趣 在 全部 在 这 所有的 事物 .

他说整件事一点乐趣都没有。

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz][spent] [ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [liː] [prə'pəʊzd]
About half an hour was spent in marching , and then Mr . Lee proposed
关于 一半 一个 小时 曾是 花费 在 行军 , 和 然后 先生 . 李 建议的
[ə; eɪ]['sekənd] [geɪm] .
a second game .
一个 第二 游戏 .

行军大约进行了半个小时，然后李先生提议玩第二个游戏。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt]
The children wanted to march a little longer ; but there were a great
这 孩子们 通缉 到 行进 一个 小的 更长 ; 但 那里 是 一个 伟大的
['nʌmbə(r)]
number
数字

孩子们还想再走一段路；但是人太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ,
of things to be done before night ,
的 事物 到 是 完毕 前 夜晚 ,

天黑前要做的事情

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [best] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [njuː] [geɪm] .
and so it was thought best , on the whole , to try a new game .
和 所以 它 曾是 想法 最好的 , 在 这 所有的 , 到 尝试 一个 新的 游戏 .

因此，总的来说，大家认为最好尝试一款新游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði][əʊld] ['fɪdlə(r)] .
The Old Fiddler .
这 老的 小提琴手 .

老提琴手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [dʌn] [ˈmɑːrtʃɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [liː] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡeɪmz] .
When the children had done marching , Mrs . Lee took charge of the games .
什么时候 这 孩子们 有 完毕 行军 , 太太 . 李 采取 收费 的 这 游戏 .

孩子们完成行进后，李太太接管了游戏环节。

[ˈsevrəl] [njuː] [pleɪz] , [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][bɪˈfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)]
Several new plays , which none of them had heard of before , were
一些 新的 演出 , 哪个 没有任何 的 他们 有 听到 的 前 , 是
[ˌɪntrəˈdjuːst] .
introduced .
介绍 .

几部他们之前从未听说过的新剧目被引入。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɡˈɜːlz][ɔːl] [laɪkt] [ðem; ðəm] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [pɑːst] [əˈweɪ] [məʊst]
The boys and girls all liked them very well , and the time passed away most
这 男孩们 和 女孩们 全部 喜欢 他们 非常 出色地 , 和 这 时间 通过了 离开 最多
[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

男孩女孩们都很喜欢他们，时间过得飞快。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡəʊɪŋ]
Just before they were going
只是 前 他们 是 去

就在他们出发之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˈtɒtə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n]
to supper , an old man , with a fiddle in his hand , tottered into the garden
到 晚餐 , 一个 老的 男人 , 和 一个 小提琴 在 他的 手 , 摇摇晃晃 进入 这 花园
,
,
,

晚饭前，一位老人手里拿着小提琴，蹒跚地走进花园。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .
and down the lawn .
和 向下 这 草地 .

然后沿着草坪往下走。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] [əʊld][mæn] .
He was a very queer - looking old man .
他 曾是 一个 非常 酷儿 - 寻找 老的 男人 .

他是个长相非常古怪的老人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] .
He had long white hair , and a long white beard .
他 有 长的 白色的 头发 , 和 一个 长的 白色的 胡须 .

他有着长长的白发和长长的白胡子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][əʊld] , [wɔːn] - [aʊt] , [ˈsəʊldʒə(r)] [kləʊðz] , [ɪn] [pɑːt] ,
He was dressed in old , worn - out , soldier clothes , in part ,
他 曾是 穿着 在 老的 , 磨损 - 出去 , 士兵 衣服 , 在 部分 ,

他身穿破旧的军装，部分衣服是……

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlərz] [hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and had a sailor's hat upon his head ,
和 有 一个 水手的 帽子 之上 他的 头 ,

他头上戴着一顶水手帽。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
so that they could not tell whether he was a soldier or a sailor .
所以 那 他们 可以 不是 告诉 无论 他 曾是 一个 士兵 或者 一个 水手 .

这样他们就无法判断他是士兵还是水手。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
As he approached the children ,
作为 他 接近 这 孩子们 ,

当他走近孩子们时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [əʊld][mæn] .
they began to laugh with all their might ; and he certainly was a very funny old man .
他们 开始 到 笑 和 全部 他们的 可能 ; 和 他 当然 曾是 一个 非常 有趣的 老的 男人 .

他们开始放声大笑；他确实是一位非常幽默的老人。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] [ænd; ənd][heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tætəd] ['faɪnəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔbl] [wɔːk] ,
His long beard and hair , his tattered finery , and his hobbling walk ,
他的 长的 胡须 和 头发 , 他的 破烂 服饰 , 和 他的 跛行 走 ,

他长长的胡须和头发，破烂的华服，以及蹒跚的步伐，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlməʊst] ['eni] [wʌn] [lɑːf] — [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .
would have made almost any one laugh — much more a company of children as full of fun as those who were attending the birthday party .
会 有 制成 几乎 任何 一 笑 — 很多 更多的 一个 公司 的 孩子们 作为 满的 的 乐趣 作为 那些 WHO 是 参加 这 生日 派对 .

几乎任何人都会开怀大笑——更何况是一群像参加生日派对的孩子们一样充满乐趣的孩子。

“ ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]
“ Children , ” said the old
“ 孩子们 , ” 说 这 老的

“孩子们，”老人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,
man , as he took off his hat and made a low bow ,
男人 , 作为 他 采取 离开 他的 帽子 和 制成 一个 低的 弓 ,

他脱下帽子，深深鞠了一躬。

“ [ai] [hɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ I heard there was a party here , and I came to play the fiddle for you .
“ 我 听到 那里 曾是 一个 派对 这里 , 和 我 来了 到 玩 这 小提琴 为了 你 .

“我听说这里有个聚会，就来为你拉小提琴。”

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['meri] . ”
All the boys and girls like a fiddle , because it is so merry . ”
全部 这 男孩们 和 女孩们 喜欢 一个 小提琴 , 因为 它 是 所以 欢乐 . ”

所有的男孩女孩都喜欢小提琴，因为它听起来很欢快。

“ [əʊ] ['mʌðə(r)] !
“ O mother !
“ 哦 母亲 !

“哦，母亲！

[wɒt] [dɪd] [send] [ðæt] [əʊld] [mæn] [hɪə(r)] ? ” [kraɪd] ['flɔːrə] .
what did send that old man here ? ” cried Flora .
什么 做过 发送 那 老的 男人 这里 ? ” 哭 弗洛拉 .

“是什么原因让那个老人来到这里？”弗洛拉喊道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] , ['lɑːfɪŋ] .
“ He came of himself , I suppose , ” replied Mrs . Lee , laughing .
“ 他 来了 的 他自己 , 我 认为 , ” 回复 太太 . 李 , 笑 .

“我想，他是自愿来的，”李太太笑着回答说。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [tuː; tə]
“ I think it is too bad to
“ 我 思考 它 是 也 坏的 到

我觉得这太糟糕了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[lɑːf] [æt; ət] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [laɪk] [hɪm] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] .
laugh at an old man like him , ” added Flora .
笑 在 一个 老的 男人 喜欢 他 , ” 额外 弗洛拉 .

“嘲笑像他这样的老人吧，”弗洛拉补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] ;
“ It would be , if he were in distress ;
“ 它 会 是 , 如果 他 是 在 痛苦 ;

“如果他处于困境，那就会是这样；

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? ”
but don't you see he is as merry as any of the children ? ”
但 不 你 看 他 是 作为 欢乐 作为 任何 的 这 孩子们 ? ”

难道你没看到他和其他孩子一样快乐吗？

“ [pleɪ] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [tjuːnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ Play us some tunes , ” said the children .
“ 玩 我们 一些 曲调 , ” 说 这 孩子们 .

孩子们说：“给我们演奏一些曲子吧。”

“ [ai] [wɪl] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪəz] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɪdl] .
“ I will , my little dears ; ” and the old man raised the fiddle .
“ 我 将要 , 我的 小的 亲爱的们 ; ” 和 这 老的 男人 提高 这 小提琴 .

“我会的，我的小宝贝们；”说着，老人举起了小提琴。

“ [lets] [siː] — [ai] [wɪl] [pleɪ] - [nə'poʊliənz] [grænd] [mɑːtʃ] . -
“ Let's see — I will play ' Napoleon's Grand March . '
“ 我们来吧 看 — 我 将要 玩 - 拿破仑的 盛大 行进 . -

“让我想想——我将演奏《拿破仑大进行曲》。”

” [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [pleɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
” The fiddler played , but he
” 这 小提琴手 玩 , 但 他

“小提琴手在演奏，但他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[bɪ'heɪvd] [səʊ] ['kwɪəli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [səʊ] [laʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [ðə; ði]
behaved so queerly that the children laughed so loud they could hardly hear the
表现 所以 奇怪地 那 这 孩子们 笑了 所以 大声 他们 可以 几乎 听到 这
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

他们的行为举止非常古怪，孩子们笑得那么大声，几乎听不到音乐了。

“ [waɪ] , [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , -
“ Why , that's ' Yankee Doodle , '
“ 为什么 , 那就是 - 扬基 涂鸦 , -

“哦，那是《扬基歌》啊！”

” [sed] ['henri] ['vɜːrnən] ;
” said Henry Vernon ;
” 说 亨利 弗农 ;

亨利·弗农说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [tjuːn] “ [nə'poʊliənz] [grænd] [mɑːtʃ] .
and they all shouted at the idea of calling that tune “ Napoleon's Grand March .
和 他们 全部 喊叫 在 这 主意 的 呼叫 那 调 “ 拿破仑的 盛大 行进 .
”
”
”

他们都强烈反对将那首曲子命名为“拿破仑大进行曲”。

“ [naʊ] [ai] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['səʊləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] [ɒv; əv] - [lɑː] [ˌsɒn'æmbjʊlə] , -
“ Now I will play you the solo to the opera of ' La Sonnambula , '
“ 现在 我 将要 玩 你 这 独奏 到 这 歌剧 的 - 拉 梦游者 , -

“现在我将为你们演奏歌剧《梦游女》的独唱部分。”

” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
” said the old man .
” 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

“ [hwjuː] ! ” [sed] ['henri] .
“ Whew ! ” said Henry .
“ 呼! ! ” 说 亨利 .

“呼！”亨利说道。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['fɪdl(ə)d] [ə'gen] ,
The old man fiddled again ,
这 老的 男人 拨弄 再次 ,

老人又开始拉琴了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fʌni] ['muːvmənts] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
with the same funny movements as before .
和 这 相同的 有趣的 移动 作为 前 .

动作和以前一样滑稽。

“ [waɪ] , [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - [tuː] !
“ Why , that's ' Yankee Doodle ' too !
“ 为什么 , 那就是 - 扬基 涂鸦 - 也 !

“哎呀，那也是《扬基歌》啊！”

” [ɪk'skleɪmd] ['henri] .
” exclaimed Henry .
” 惊呼 亨利 .

“亨利惊呼道。”

“ [ai] [ges] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [tjuːn] . ”
“ I guess he don't know any other tune . ”
“ 我 猜测 他 不 知道 任何 其他 调 . ”

“我猜他除了这首歌什么都不会。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生日派对：一个给小朋友讲的故事(The Birthday Party A Story for Little Folks)

第2/2页

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [tjuːn] [səʊ] [wel] , [ai] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] - ['wɑːʃɪŋtənz] [mɑːtʃ] ; -
“ You like that tune so well , I will play you ' Washington's March ; '
“ 你 喜欢 那 调 所以 出色地 , 我 将要 玩 你 - 华盛顿的 行进 ; -

“你这么喜欢这首曲子，我就为你演奏《华盛顿进行曲》;”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌni] [əʊld] ['fɪdlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ;
” and the funny old fiddler , with a great flourish , began to play again ;
” 和 这 有趣的 老的 小提琴手 , 和 一个 伟大的 繁荣 , 开始 到 玩 再次 ;

于是，那位滑稽的老提琴手又开始演奏起来，动作夸张而有力;

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] “ ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
but still it was “ Yankee Doodle .
但 仍然 它 曾是 “ 扬基 涂鸦 .

但它仍然是“扬基歌”。

” [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['seɪɪŋ]
” And so he went on saying
” 和 所以 他 去 在 说

于是他继续说道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [tjuːnz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pleɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ ['jæŋki] ['duːd(ə)l] . ”
he would play many different tunes , but he played nothing but “ Yankee Doodle . ”
他 会 玩 许多 不同的 曲调 , 但 他 玩 没有什么 但 “ 扬基 涂鸦 . ”

他会演奏很多不同的曲子，但他只会演奏《扬基歌》。

“ [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['tʃɑːrli] [griːn] .
“ Can't you tell us a story now ? ” asked Charley Green .
“ 不能 你 告诉 我们 一个 故事 现在 ? ” 问 查理 绿色的 .

“你现在就不能给我们讲个故事吗？”查理·格林问道。

“ [əʊ] , [jes] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
“ O , yes , my little man , I can tell you a story .
“ 哦 , 是的 , 我的 小的 男人 , 我 能 告诉 你 一个 故事 .

“哦，是的，我的小家伙，我可以给你讲个故事。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? ”
What shall it be ? ”
什么 将 它 是 ? ”

那会是什么呢？

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ? ”
“ Are you a soldier or a sailor ? ”
“ 是 你 一个 士兵 或者 一个 水手 ? ”

你是士兵还是水手？

“ ['naɪðə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
“ Neither , my boy . ”
“ 两者都不 , 我的 男生 . ”

“都不是，孩子。”

“ [ðə; ði] ['stɔːri] !
“ The story !
“ 这 故事 !

“这个故事！

[ðə; ði] ['stɔːri] !
the story !
这 故事 !

故事！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

”[第 79 页]

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
shouted the boys , very much excited .
喊叫 这 男孩们 , 非常 很多 兴奋的 .

男孩们兴奋地喊道。

“ [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , ” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kə'menst] .
“ Some years ago I was in New York , ” the old man commenced .
“ 一些 年 前 我 曾是 在 新的 约克 , ” 这 老的 男人 开始 .

“几年前我在纽约，”老人开口说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['tɒmi] - .
“ Did you see me there ? ” demanded Tommy Woggs .
“ 做过 你 看 我 那里 ? ” 要求 汤米 - .

“你看到我了吗？”汤米·沃格斯质问道。

“ [wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] . ”
“ Well , my little man , I don't remember that I saw you . ”
“ 出色地 , 我的 小的 男人 , 我 不 记住 那 我 锯 你 . ”

“嗯，我的小家伙，我不记得我见过你。”

“ [əʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; ” [ænd; ənd] ['tɒmi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
“ O , I was there ; ” and Tommy thrust his hands down to the bottom of his pockets ,
“ 哦 , 我 曾是 那里 ; ” 和 汤米 推力 他的 双手 向下 到 这 底部 的 他的 口袋 ,

“哦，我当时也在场；”说着，汤米把手伸进口袋底部。

[ænd; ənd] ['strʌtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]
and strutted up the space between
和 昂首阔步 向上 这 空间 之间

然后昂首阔步地走过了两地之间的空隙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmɪk(ə)l] [əʊld] ['fɪdlə(r)] .
the children and the comical old fiddler .
这 孩子们 和 这 滑稽 老的 小提琴手 .

孩子们和滑稽的老提琴手。

“ [ai][dɪd] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] — — ”
“ I did see a very nice - looking little gentleman — — ”
“ 我 做过 看 一个 非常 好的 - 寻找 小的 绅士 — — ”

“我确实看到了一位长相非常英俊的小绅士——”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ˌem 'iː] , ” ['pɒmpəsli] ['ædɪd] ['tɒmi] .
“ That was me , ” pompously added Tommy .
“ 那 曾是 我 , ” 傲慢地 额外 汤米 .

“那是我，”汤米傲慢地补充道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .
“ He was stalking up Broadway .
“ 他 曾是 跟踪 向上 百老汇 .

“他当时正沿着百老汇大街徘徊。”

[hiː; hi] [θɔːt] ['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]
He thought every body was looking at and admiring him ; but such was
他 想法 每一个 身体 曾是 寻找 在 和 钦佩 他 ; 但 这样的 曾是
[nɒt][ðə; ði] [keɪs] .
not the case .
不是 这 案件 .

他以为每个人都在看着他、欣赏他；但事实并非如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] — [dʒʌst][laɪk] — — ”
He looked just like — just like — — ”
他 看起来 只是 喜欢 — 只是 喜欢 — — ”

他看起来就像——就像——”

“ [laɪk] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] ['tɒmi] .
“ Like me ? ” asked Tommy .
“ 喜欢 我 ? ” 问 汤米 .

“像我一样吗？”汤米问道。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Like a sick monkey , ” replied
“ 喜欢 一个 生病的 猴 , ” 回复

“像只生病的猴子，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .
the fiddler .
这 小提琴手 .

提琴手。

“ [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . ”
“ Go on with your story . ”
“ 去 在 和 你的 故事 . ”

“继续讲你的故事。”

“ [ai] [wɪl] , ['tʃɪldrən] .
“ I will , children .
“ 我 将要 , 孩子们 .

“我会的，孩子们。”

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
Several years ago I was in New York .
一些 年 前 我 曾是 在 新的 约克 .

几年前我去过纽约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːsk]['mɑːstə(r)] ['tɒmi] - . ”
It is a great city ; if you don't believe it , ask Master Tommy Woggs . ”
它 是 一个 伟大的 城市 ; 如果 你 不 相信 它 , 问 掌握 汤米 - . ”

这是一座很棒的城市；如果你不信，可以去问问汤米·沃格斯大师。

“ [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . ['fɪdlə(r)] .
“ You tell the truth , Mr . Fiddler .
“ 你 告诉 这 真相 , 先生 . 小提琴手 .

“菲德勒先生，你说的是实话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
It is a great city , and I have been all over it , and can speak from observation ,
它 是 一个 伟大的 城市 , 和 我 有 到过 全部 超过 它 , 和 能 说话 从 观察 ,

这是一座很棒的城市，我几乎走遍了整座城市，可以根据我的观察来谈谈我的看法。

” [rɪ'plaɪd] ['mɑːstə(r)] - .
” replied Master Woggs .
” 回复 掌握 - .

“沃格斯大师回答道。”

“ [ðə; ði]['stɔːri] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]
“ The story ! ” shouted the
“ 这 故事 ! ” 喊叫 这

“故事！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

孩子们。

“ [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .
“ I was walking up Broadway .
“ 我 曾是 步行 向上 百老汇 .

“我当时正沿着百老汇大街走。”

[ðɪs] [striːt] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [kɑːts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] . ”
This street is always crowded with people , as well as with carts and carriages . ”
这 街道 是 总是 挤 和 人们 , 作为 出色地 作为 和 购物车 和 马车 . ”

这条街上总是挤满了人，还有许多手推车和四轮马车。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [striːt] , ” [sed] ['tɒmi] .
“ I have seen that street , ” said Tommy .
“ 我 有 已见 那 街道 , ” 说 汤米 .

“我见过那条街,”汤米说。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['tɒmi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [liː] .
“ Now you keep still a few minutes , Tommy , if you can , ” interposed Mrs . Lee .
“ 现在 你 保持 仍然 一个 很少 分钟 , 汤米 , 如果 你 能 , ” 插入 太太 . 李 .

“汤米，如果你能的话，现在请你安静一会儿,”李太太插话道。

“ [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] — — ”
“ At the corner of Wall Street — — ”
“ 在 这 角落 的 墙 街道 — — ”

“在华尔街的拐角处——”

“ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd]
“ I know where that is , ” exclaimed
“ 我 知道 在哪里 那 是 , ” 惊呼

“我知道那在哪儿！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

“ [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɑːt] ,
“ At the corner of Wall Street there was a man with a kind of cart ,
“ 在 这 角落 的 墙 街道 那里 曾是 一个 男人 和 一个 种类 的 大车 ,

“在华尔街的拐角处，有一个人推着一辆小车，

['ləʊdɪd] [wɪð] ['æplz] [ænd; ənd]['kændi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
loaded with apples and candy , which he was selling to the passers - by .
已加载 和 苹果 和 糖果 , 哪个 他 曾是 销售 到 这 过路人 - 经过 .

他拎着满满一篮子苹果和糖果，向路人兜售。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][steɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l] [kɑːt] . ”
Suddenly there came a stage down the street , and ran into the apple cart . ”
突然 那里 来了 一个 阶段 向下 这 街道 , 和 跑 进入 这 苹果 大车 . ”

突然，街上驶来一辆马车，撞上了苹果车。

“ [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [dʌn] , ” ['ædɪd] ['tɒmi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] - [ɪm'pɔːt(ə)nt]
“ I saw the very same thing done , ” added Tommy , with his usual self - important
“ 我 锯 这 非常 相同的 事物 完毕 , ” 额外 汤米 , 和 他的 通常 自己 - 重要的
[eə(r)] .
air .
空气 .

“我也亲眼见过同样的事情发生，”汤米带着他惯常的自以为是的语气补充道。

“ [kiːp] [stɪl] , [tɒm] - ,
“ Keep still , Tom Woggs ,
“ 保持 仍然 , 汤姆 - ,

“别动，汤姆·沃格斯。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

[sed] ['tʃɑːrli] [griːn] .
said Charley Green .
说 查理 绿色的 .

查理·格林说道。

“ [ðə; ði] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
“ The apples were scattered all over the sidewalk ;
“ 这 苹果 是 疏散 全部 超过 这 人行道 ;

“苹果散落在人行道上；

[jet] [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
yet the man picked up all but one of them ,
然而 这 男人 挑选 向上 全部 但 一 的 他们 ,

然而，那人捡起了除一个以外的所有东西。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ]
though he was very angry with the driver of the stage for running
尽管 他 曾是 非常 生气的 和 这 司机 的 这 阶段 为了 跑步
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] . ”
against his cart . ”
反对 他的 大车 . ”

虽然他很生气驿马车夫撞到了他的马车。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['æp(ə)l] ? ” [ɑ:skt] ['henri] .
“ Why didn't he pick up the other apple ? ” asked Henry .
“ 为什么 没有 他 挑选 向上 这 其他 苹果 ? ” 问 亨利 .

“他为什么不捡起另一个苹果呢？”亨利问道。

“ [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] , [wɪð] [bɪg] [blæk] ['wɪskəs] , [pɪkt] [ðæt]
“ A well - dressed man , with big black whiskers , picked that
“ 一个 出色地 - 穿着 男人 , 和 大的 黑色的 胡须 , 挑选 那

一位衣着考究、留着浓密黑胡子的男士，选中了那件东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

- [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l][mæn] .
' Give it to me , ' said the apple man .
- 给 它 到 我 , - 说 这 苹果 男人 .

“给我吧,”卖苹果的人说。

- [ai] [wɪl] [nɒt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['wɪskəs] .
' I will not , ' replied the man with whiskers .
- 我 将要 不是 , - 回复 这 男人 和 胡须 .

“我不会,”长着胡须的男人回答道。

[ðə; ði]['æp(ə)l] ['mɜ:tʃənt] [wɒz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ;
The apple merchant was as mad as he could be ;
这 苹果 商人 曾是 作为 疯狂的 作为 他 可以 是 ;

卖苹果的商人气得简直要疯了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [blæk] ['wɪskəs] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [dru:]
and then the man with black whiskers put his hand in his pocket and drew
和 然后 这 男人 和 黑色的 胡须 放 他的 手 在 他的 口袋 和 画
[aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] .
out a knife .
出去 一个 刀 .

然后，那个留着黑色胡须的男人把手伸进口袋，掏出了一把刀。

[ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz][sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] . ”
The blade was six inches long . ”
这 刀刃 曾是 六 英寸 长的 . ”

刀刃长六英寸。

“ [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .
“ O , dear me ! ” exclaimed Flora .
“ 哦 , 亲爱的 我 ! ” 惊呼 弗洛拉 .

“哦，我的天哪！”弗洛拉惊呼道。

“ ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['æŋgri]
“ Raising the knife , he at once moved towards the angry
“ 提高 这 刀 , 他 在 一次 已搬 向 这 生气的

他举起刀，立刻朝愤怒的……走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['æp(ə)l] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ”
apple merchant , and — and — — ”
苹果 商人 , 和 — 和 — — ”

苹果商人，还有——还有——”

“ [wel] , [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['sevrəl] , ['iːgəli] .
“ Well , what ? ” asked several , eagerly .
“ 出色地 , 什么 ? ” 问 一些 , 急切地 .

“什么事？”几个人急切地问道。

“ [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ And cut a piece out of the apple , and put it in his mouth .
“ 和 切 一个 片 出去 的 这 苹果 , 和 放 它 在 他的 嘴 .

“然后切下一小块苹果，放进他的嘴里。”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ,
” The children all laughed heartily ,
” 这 孩子们 全部 笑了 衷心地 ,

孩子们都开怀大笑，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪskəs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stæb][ðə; ði]
for they were sure the man with the whiskers was going to stab the
为了 他们 是 当然 这 男人 和 这 胡须 曾是 去 到 刺 这
['æp(ə)l] ['mɜːtʃənt] .
apple merchant .
苹果 商人 .

因为他们确信那个长着胡子的男人会刺杀苹果商人。

“ [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [tuː] [sents]
“ He then took two cents
“ 他 然后 采取 二 分

然后他拿了两分钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ” [kən'tɪnjuːd]
from his pocket , paid for the apple , and went his way , ” continued
从 他的 口袋 , 有薪酬的 为了 这 苹果 , 和 去 他的 方式 , ” 持续
[ðə; ði][əʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

“他从口袋里掏出钱买了苹果，然后就走了，”老人继续说道。

“ [naʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [duː; də] .
“ Now , there is one thing more I can do .
“ 现在 , 那里 是 一 事物 更多的 我 能 做 .

“现在，我还能做一件事。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ðiːz] [bɔɪz] . ”
I want to run a race with these boys . ”
我 想 到 跑步 一个 种族 和 这些 男孩们 . ”

我想和这些男孩们赛跑。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] !
You run a race !
你 跑步 一个 种族 !

你参加比赛!

” [sniə] ['tʃɑːrli] .
” sneered Charley .
” 冷笑 查理 .

“查理冷笑道。”

“ [ai] [kæn; kən] [biːt] [juː; jʊ] . ”
“ I can beat you . ”
“ 我 能 打 你 . ”

“我可以打败你。”

“ [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] .
“ Try it , and see .
“ 尝试 它 , 和 看 .

“试试看。”

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tʊk] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['henri] .
” The old man and Charley took places , and were to start at the word from Henry .
” 这 老的 男人 和 查理 采取 地方 , 和 是 到 开始 在 这 单词 从 亨利 .

“老人和查理各就各位，听从亨利的指示开始行动。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ['hɔbl] [ɒf] , ['liːvɪŋ] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .
when it was given , the fiddler hobbled off , leaving Charley to follow at his leisure .
什么时候 它 曾是 给定 , 这 小提琴手 跛行 离开 , 离开 查理 到 跟随 在 他的 闲暇 .

拿到礼物后，提琴手一瘸一拐地走开了，留下查理悠闲地跟在后面。

[wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][gɒt][hɑːf] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , ['tʃɑːrli] ['stɑːtɪd] ,
When the old man had got half way round the lawn , Charley started ,
什么时候 这 老的 男人 有 得到 一半 方式 圆形的 这 草地 , 查理 开始 ,

当老人绕着草坪走了一半时，查理也开始走了。

[ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][gəʊl] .
sure he could catch him long before he reached the goal .
当然 他 可以 抓住 他 长的 前 他 达到 这 目标 .

他确信自己能在对方到达终点前很久就追上他。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['lætə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ,
But just as the boy was coming up with the man , the latter began to run ,
但 只是 作为 这 男生 曾是 未来 向上 和 这 男人 , 这 后者 开始 到 跑步 ,

但就在男孩追上那人时，那人突然开始跑了起来。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] [faʊnd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['veri] [fɑːst] .
and poor Charley found , much to his surprise , that he ran very fast .
和 贫穷的 查理 成立 , 很多 到 他的 惊喜 , 那 他 跑 非常 快速地 .

可怜的查理惊讶地发现，他跑得非常快。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk]
He was unable to overtake
他 曾是 无法 到 超过

他未能超越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hɪm] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [lɒst] [ðə; ði] [reɪs] .
him , and consequently lost the race .
他 , 和 最后 丢失的 这 种族 .

他输掉了比赛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn][rʌn][səʊ][fɑːst] .
The children were much astonished when they saw the old man run so fast .
这 孩子们 是 很多 惊讶 什么时候 他们 锯 这 老的 男人 跑步 所以 快速地 .

孩子们看到老人跑得那么快，都惊呆了。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [jʌŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
He appeared to have grown young all at once .
他 出现 到 有 生长 年轻的 全部 在 一次 .

他看起来好像一下子年轻了好几岁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [reɪs] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gen] ;
But he offered to race with any of the boys again ;
但 他 提供 到 种族 和 任何 的 这 男孩们 再次 ;

但他表示愿意再次和任何一个男孩比赛；

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [tuː; tə][rʌn] [wɪð] [hɪm] .
and half a dozen of them agreed to run with him .
和 一半 一个 打 的 他们 同意 到 跑步 和 他 .

其中有六人同意和他一起跑步。

“ [ai] [ges] [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ][kəʊt] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['fɪdlə(r)] .
“ I guess I will take my coat off this time , ” said the fiddler .
“ 我 猜测 我 将要 拿 我的 外套 离开 这 时间 , ” 说 这 小提琴手 .

“看来这次我得把外套脱了，”提琴手说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kəʊt] ,
As he threw away the coat ,
作为 他 扔 离开 这 外套 ,

他扔掉外套的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [wɪg] [ænd; ənd] [fɔːls] [bɪəd] [hiː; hi] [wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] ,
he slipped off the wig and false beard he wore ; and the children found ,
他 滑倒了 离开 这 假发 和 错误的 胡须 他 穿着 ; 和 这 孩子们 成立 ,

他摘下了戴的假发和假胡子；孩子们发现，

[tuː; tə] [ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [liː] ,
to their surprise , that the old man was Mr . Lee ,
到 他们的 惊喜 , 那 这 老的 男人 曾是 先生 . 李 ,

令他们惊讶的是，这位老人竟然是李先生。

[huː] [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .
who had dressed himself up in this disguise to please them .
WHO 有 穿着 他自己 向上 在 这 伪装 到 请 他们 .

他乔装打扮成这样，是为了取悦他们。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] .
The supper was now ready , and all the children were invited to the tent .
这 晚餐 曾是 现在 准备好 , 和 全部 这 孩子们 是 受邀 到 这 帐篷 .

晚餐准备好了，所有孩子都被邀请到帐篷里来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eksələnt] ['æpitait] ,
They had played so hard that all of them had excellent appetites ,
他们 有 玩 所以 难的 那 全部 的 他们 有 出色的 食欲 ,

他们玩得太尽兴了，所以大家都胃口极好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
and the supper was just as nice as a supper could be .
和 这 晚餐 曾是 只是 作为 好的 作为 一个 晚餐 可以 是 .

晚餐也非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ;
It was now nearly dark , and the children had to go home ;
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 , 和 这 孩子们 有 到 去 家 ;

天色已近黄昏，孩子们该回家了；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['flɔːrə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] ['evə(r)] [ə'tendɪd] .
but all of them declared the birthday party of Flora was the best they ever attended .
但 全部 的 他们 声明 这 生日 派对 的 弗洛拉 曾是 这 最好的 他们 曾经 参加 .

但所有人都表示，弗洛拉的生日派对是他们参加过的最棒的派对。

“ ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] ['flɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ,
“ Only to think , ” said Flora , when she went to bed that night ,
“ 仅有的 到 思考 , ” 说 弗洛拉 , 什么时候 她 去 到 床 那 夜晚 ,

“只想好好想想,”弗洛拉那天晚上上床睡觉时说道。

“ [ðə; ði][əʊld] ['fɪdlə(r)] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] !
“ the old fiddler was my father !
“ 这 老的 小提琴手 曾是 我的 父亲 !

“那位老提琴手是我的父亲!”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

['lɪzi] .
LIZZIE .
莉齐 .

莉齐。

['mʌðə(r)] , [wɒt] [eɪlz] ['aʊə(r)] ['lɪzi] [dɪə(r)] ,
Mother , what ails our Lizzie dear ,
母亲 , 什么 疾病 我们的 莉齐 亲爱的 ,

母亲,我们亲爱的莉齐怎么了?

[səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][laɪz] ?
So cold and still she lies ?
所以 寒冷的 和 仍然 她 谎言 ?

她躺得如此冰冷,如此静默?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
She does not speak a word to - day ,
她 做 不是 说话 一个 单词 到 - 天 ,

她今天一句话也没说。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [aɪz] .
And closed her soft blue eyes .
和 关闭 她 柔软的 蓝色的 眼睛 .

她闭上了那双柔和的蓝色眼睛。

[waɪ] [woʊnt][ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Why won't she look at me again ,
为什么 惯于 她 看 在 我 再次 ,

她为什么不再看我一眼?

[ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] [wʌns][mɔː(r)] ?
And laugh and play once more ?
和 笑 和 玩 一次 更多的 ?

再次欢笑玩耍?

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]
I cannot make her look at me
我 不能 制作 她 看 在 我

我无法让她看我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] .
As she used to look before .
作为 她 用过的 到 看 前 .

她看起来和以前一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] [waɪt] ,
Her face and neck as marble white ,
她 脸 和 脖子 作为 大理石 白色的 ,

她的脸和脖子像大理石一样白皙,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd] , [əʊ] , [səʊ] ['veri] [kəʊld] !
And , O , so very cold !
和 , 哦 , 所以 非常 寒冷的 !

哦，好冷啊！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
Why don't you warm her , mother dear ,
为什么 不 你 温暖的 她 , 母亲 亲爱的 ,

亲爱的妈妈，你为什么不给她暖和暖和呢？

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fəʊld] ?
Your cloak around her fold ?
你的 披风 大约 她 折叠 ?

你的斗篷搭在她身上？

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ,
Her little hand is cold as ice ,
她 小的 手 是 寒冷的 作为 冰 ,

她的小手冰凉如霜。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvləs] [brest] , —
Upon her waveless breast , —
之上 她 无波 胸部 , —

在她平静的胸膛上，——

[səʊ][pjʊə(r)] , [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [θruː]
So pure , I thought I could see through
所以 纯的 , 我 想法 我 可以 看 通过

如此纯净，我感觉自己能看穿一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ai] [prest] .
The little hand I pressed .
这 小的 手 我 按下 .

我按压的小手。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['sɪstərz] [ded] , [maɪ][tʃaɪld] ;
Your darling sister's dead , my child ;
你的 亲爱的 姐妹 死的 , 我的 孩子 ;

孩子，你亲爱的妹妹去世了；

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ;
She cannot see you now ;
她 不能 看 你 现在 ;

她现在看不到你；

[ðə; ði][dæmp][ɒv; əv] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] - [ðeə(r)]
The damps of death are gath'ring there
这 潮湿 的 死亡 是 - 那里

死亡的阴霾正在那里聚集。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l] [braʊ] .
Upon her marble brow .
之上 她 大理石 眉头 .

在她如大理石般光滑的额头上。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
She cannot speak to you again ,
她 不能 说话 到 你 再次 ,

她不能再跟你说话了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] [ɪn] [deθ] ;
Her lips are sealed in death ;
她 嘴唇 是 密封 在 死亡 ;

她的嘴唇在死亡中被封住了;

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [wɪl] [ˈnevə(r)] [muːv] ,
That little hand will never move ,
那 小的 手 将要 绝不 移动 ,

那只小手永远不会动。

[nɔː(r)] [kʌm] [ðæt] [ˈfliːtɪŋ] [breθ] .
Nor come that fleeting breath .
也不 来 那 转瞬即逝 气息 .

那转瞬即逝的气息也未曾到来。

[ɔːl] [rəʊbd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [dekt] [wɪð] [ˈflaʊəz] ,
All robed in white , and decked with flowers ,
全部 身着长袍 在 白色的 , 和 甲板 和 花朵 ,

她们都身着白袍，佩戴鲜花，

[wiːl; wil] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] ;
We'll lay her in the tomb ;
出色地 躺 她 在 这 墓 ;

我们将把她安葬在墓穴里;

[ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [bluːmd] [səʊ] [ˈswiːtli] [hɪə(r)] ,
The flower that bloomed so sweetly here ,
这 花 那 盛开 所以 甜蜜地 这里 ,

这里曾盛开过如此甜美的花朵，

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [bluːm] ;
No more on earth will bloom ;
不 更多的 在 地球 将要 盛开 ;

世上将不再有花朵绽放;

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [wiːl; wil] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
But in our hearts we'll lay her up ,
但 在 我们的 心 出色地 躺 她 向上 ,

但我们会永远把她铭记在心。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
And love her all the more ,
和 爱 她 全部 这 更多的 ,

更加爱她，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [laɪfs] [sprɪŋ] [taɪm] ,
Because she died in life's spring time ,
因为 她 死亡 在 生活的 春天 时间 ,

因为她死于人生的美好时光，

[eə(r)] [ɜːθ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈor] .
Ere earth had won her o'er .
埃雷 地球 有 韩元 她 超过 .

大地征服她之前。

[neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ded] ,
Nay , nay , my child , she is not dead ,
不 , 不 , 我的 孩子 , 她 是 不是 死的 ,

不，不，我的孩子，她没死。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈslʌmbə] [ðeə(r)] ,
Although she slumbers there ,
虽然 她 睡眠 那里 ,

虽然她睡在那里，

[ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːb(ə)l] [braʊ] ,
And cold and still her marble brow ,
和 寒冷的 和 仍然 她 大理石 眉头 ,

她那冰冷而静止的额头，如同大理石般光滑。

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd][keə(r)] .
And free from pain and care .
和 自由的 从 疼痛 和 关心 .

而且无需承受痛苦和照料。

[ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
She slept , and passed from earth to heaven ,
她 睡着了 , 和 通过了 从 地球 到 天堂 ,

她睡着了，从尘世升入天堂。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli] [kraʊn] :
And won her early crown :
和 韩元 她 早期的 王冠 :

她早早地就赢得了桂冠：

[æn; ən][ˈeɪndʒl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dwel] [əˈbʌv] ,
An angel now she dwells above ,
一个 天使 现在 她 居住地 多于 ,

如今她已化作天使，安居于天上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [daʊn] .
And looks in triumph down .
和 看起来 在 胜利 向下 .

然后得意地低头看着他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] , [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒiːzəs][daɪd]
She is not dead , for Jesus died
她 是 不是 死的 , 为了 耶稣 死亡

她没有死，因为耶稣死了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv] [əˈgen] .
That she might live again .
那 她 可能 居住 再次 .

愿她能重获新生。

“ [fəˈbɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] , ” [ðə; ði][ˈseɪvjə(r)] [sed] ,
“ Forbid them not , ” the Saviour said ,
“ 禁止 他们 不是 , ” 这 救主 说 ,

“不要禁止他们，”救主说。

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] [ðen] .
And blessed dear sister then .
和 蒙福 亲爱的 姐姐 然后 .

那位亲爱的姐姐真是太幸福了。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][læmp] [ðɪs] [mɔːn] [went] [aʊt]
Her little lamp this morn went out
她 小的 灯 这 早晨 去 出去

今天早上她的小灯灭了。

[ɒn] ['ɜːrθs] [taɪm] - ['baʊndɪd] [ʃɔː(r)] ;
On earth's time - bounded shore ;
在 地球的 时间 - 有界 支撑 ;

在地球时间尽头的海岸上;

[bʌt; bət]['eɪndʒəls] [braɪt] [ɪn]['hev(ə)n] [ðɪs] [mɔːn]
But angels bright in heaven this morn
但 天使 明亮的 在 天堂 这 早晨

但今天早上天堂里的天使们光芒四射

[riː'laitid] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] .
Relighted it once more .
重新点燃 它 一次 更多的 .

再次点燃。

[sʌm; səm][taɪm][wiː; wi] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ə'sliːp] ,
Some time we , too , shall fall asleep ,
一些 时间 我们 , 也 , 将 落下 睡着了 ,

总有一天，我们也会睡着。

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
To wake in heaven above ,
到 唤醒 在 天堂 多于 ,

醒来时已身处天堂之上,

[ænd; ənd] [miːt] ['aʊə(r)]['eɪndʒl] ['lɪzi] [ðeə(r)]
And meet our angel Lizzie there
和 见面 我们的 天使 莉齐 那里

在那里，你还能见到我们的天使莉齐。

[ɪn] [relmz] [ɒv; əv] ['endləs] [lʌv] .
In realms of endless love .
在 领域 的 无尽的 爱 .

在无尽的爱的国度里。

[wiːl; wil][beə(r)] [swiːt] ['sɪstə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,
We'll bear sweet sister in our hearts ,
出色地 熊 甜的 姐姐 在 我们的 心 ,

我们将永远把亲爱的妹妹放在心上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛəl] ['evə(r)][biː; bi]
And then there'll ever be
和 然后 将会 曾经 是

然后，就永远不会再有……

[æn; ən]['eɪndʒl][ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [səʊlz]
An angel there to keep our souls
一个 天使 那里 到 保持 我们的 灵魂

一位守护我们灵魂的天使

[frɒm; frəm][sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [friː] .
From sin and sorrow free .
从 罪 和 悲哀 自由的 .

远离罪恶和悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷